

No. 26918

---

**NORWAY, DENMARK AND SWEDEN,  
and  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Agreement concerning international road transport (with  
protocol and annexes). Signed at Oslo on 22 September  
1981**

*Authentic texts: Norwegian, Danish, Swedish and German.*

*Authentic texts of the annexes: German and Norwegian.*

*Registered by Norway on 1 November 1989.*

---

**NORVÈGE, DANEMARK ET SUÈDE,  
et  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Accord relatif au transport routier international (avec proto-  
cole et annexes). Signé à Oslo le 22 septembre 1981**

*Textes authentiques : norvégien, danois, suédois et allemand.*

*Textes authentiques des annexes : allemand et norvégien.*

*Enregistré par la Norvège le 1<sup>er</sup> novembre 1989.*

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

OVERENSKOMST MELLOM REGJERINGEN I FORBUNDSREPU-  
BLIKKEN TYSKLAND OG REGJERINGENE I KONGERIKET  
DANMARK, KONGERIKET NORGE OG KONGERIKET SVE-  
RIGE OM INTERNASJONAL VEGTRANSPORT

Regjeringen i Forbundsrepublikken Tyskland, såvel som Regjeringene i Kon-  
gerikene Danmark, Norge og Sverige, har,

i arbeidet med å videreutvikle den internasjonale person- og godtransport på  
veg med motorvogn på grunnlag av gjensidighet,

innenfor rammen av gjeldende rett, blitt enige om følgende:

PERSONTRANSPORT

*Artikkel 1*

(1) Den som har nasjonal tillatelse til å drive tilfeldig transport med buss og  
som har forretningssted i en av statene, trenger ingen ytterligere tillatelse for å kjøre  
i eller gjennom området til den andre stat dersom det gjelder

a) Rundreiser med lukket dør, det vil si turer hvor det samme kjøretøy trans-  
porterer den samme gruppe reisende personer under hele reisen og bringer dem  
tilbake til utgangspunktet eller,

b) Transport av passasjerer ved utreise og tom tilbaketur.

Forskrifter i andre overenskomster, som hjemler tillatelsesfrihet i andre tilfeller  
enn de som er nevnt i dette punkt, gjelder uavhengig.

(2) Ved tilfeldig transport med buss mellom Forbundsrepublikken Tyskland  
og Danmark gjelder forskriftene i forordning (EØF) nr. 117/66 og 1016/68.

(3) Den som driver transport i henhold til punkt (1), må under hele turen  
medbringe et kontrolldokument hvis innhold nærmere reguleres i den i artikkel 19  
nevnte Protokoll.

*Artikkel 2*

(1) Tyske eller danske transportutøveres drosjer og leievogner kan befordre  
passasjerer till eller gjennom det andre land. Tillatelsesdokumentet eller en forkortet  
gjengivelse av tillatelsen skal medbringes under reisen.

(2) Tyske eller danske transportører kan ikke ta opp passasjerer i den andre  
stat. Det er dog tillatt å ta opp passasjerer i den andre stat når transportavtale med  
passasjerene er sluttet før de ankommer til den andre stat. Som opptak av passas-  
jerer i den andre stat skal ikke regnes henting av slike passasjerer som blir bragt til  
den andre stat av samme transportør på samme dag.

*Artikkel 3*

For all annen tilfeldig transport enn den som er fritatt for tillatelse etter reglene  
i artikkel 1 og 2 i denne Overenskomst kreves tillatelse i hvert enkelt tilfelle av  
vedkommende avtaleparts kompetente myndighet.

#### Artikkel 4

(1) Pendeltransport (feriereisetransport) til eller gjennom det annet land krever tillatelse av den andre avtaleparts kompetente myndighet.

(2) For pendeltransport (feriereisetransport) med buss mellom Forbundsrepublikken Tyskland og Danmark, som oppfyller forskriftene i artikkel 2 og artikkel 4, 1. ledd i forordning nr. 117/66/EØF, gjelder forskriftene i forordning (EØF) nr. 516/72, 1172/72 og 2442/72.

#### Artikkel 5

(1) For å utføre internasjonal rutetrafikk må transportører ha tillatelse fra de kompetente myndigheter i de berørte stater.

(2) Kjøreplaner, takster og transportbetingelser, samt endring i slike så vel som innstilling av virksomheten, må være godkjent på forhånd av begge staters kompetente myndigheter.

(3) Ved rutetransport med busser mellom Forbundsrepublikken Tyskland og Danmark gjelder forskriftene i forordning (EØF) nr. 517/72, 1172/72 og 2442/72.

#### Artikkel 6

(1) For å utføre rutetransport i transitt må transportøren ha tillatelse av de kompetente myndigheter i den stat som gjennomkjøres.

(2) Ved transport mellom Forbundsrepublikken Tyskland og Danmark gjelder forskriftene i forordning (EØF) nr. 517/72, 1172/72 og 2442/72.

### GODSTRANSPORT

#### Artikkel 7

(1) For utøvelse av ervervsmessig transport av gods med motorvogn registrert på området til en avtalepart, er det nødvendig med tillatelse fra den avtalepart hvis område blir berørt.

(2) Den Blandede Kommissjon som opprettes i henhold til artikkel 20, enes om en kvote for en bestemt periode som står til rådighet for hver avtalepart med samme størrelse. Kvoten kan endres i løpet av denne perioden.

#### Artikkel 8

Det er ikke nødvendig med tillatelse for de typer transporter som er oppført i den i artikkel 19 nevnte Protokoll.

#### Artikkel 9

I tillegg til den kvote som er fastsatt i henhold til artikkel 7 kan utstedes tillatelser for de typer transport som er oppført i den i artikkel 19 nevnte Protokoll.

#### Artikkel 10

- (1) Tillatelsen gir rett til internasjonal transport av gods
- a) mellom den stat i hvilken angjeldende motorvogn er registrert og den annen stat (bilateral trafikk),
  - b) gjennom den annen stat (transitt),

c) mellom den annen stat og en tredje stat (tredjelandskjøring) på de betingelser som blir fastlagt av den i artikkel 20 opprettede Blandede Kommisjon.

(2) Slik tillatelse gir ikke rett til med motorvogn registrert i den ene stat å befordre gods mellom to steder i den annen stat (innenlandstrafikk).

(3) Tillatelsens anvendelsesområde kan innskrenkes av den i artikkel 20 opprettede Blandede Kommisjon. Innskrenkningen må være anmerket i tillatelsen.

#### *Artikkel 11*

(1) Tillatelsen gjelder for motorvogn med eller uten påhengsvogn eller slepevogn (semitrailer eller vogntog).

(2) Transportøren kan ikke overdra sin tillatelse til annen transportør.

#### *Artikkel 12*

Tillatelsen kan utstedes

a) Som tidsbegrenset tillatelse, gyldig for et ubestemt antall turer,

b) som turtillatelse, gyldig for en enkelt tur (tur/retur).

#### *Artikkel 13*

(1) Avtalepartenes kompetente myndigheter utferdiger tillatelse til motorvogner registrert i den andre stat.

(2) Tillatelsene utleveres til transportørene av den stats kompetente myndigheter hvor disse transportørers motorvogner er registrert.

#### *Artikkel 14*

Hvert oppdrag av ervervsmessig godstransport må være ledsaget av et internasjonalt befordringsdokument.

#### *Artikkel 15*

(1) Utøvelse av internasjonal egentransport trenger ingen tillatelse. De som driver slik transport, må likevel kunne godtgjøre at det dreier seg om utøvelse av egentransport.

(2) Utøvelse av egentransport må være ledsaget av et befordringsdokument hvis innhold er fastlagt i den i artikkel 19 nevnte Protokoll.

### FELLESBESTEMMELSER

#### *Artikkel 16*

(1) Tillatelser skal bare utstedes til transportører som i henhold til de nasjonale rettsregler i motorvognens registreringsland har tillatelse til å befordre personer eller gods med motorvogn i internasjonal trafikk.

(2) Eiere og fører av motorvogner er forpliktet til å overholde gjeldende rett i den andre stat.

#### *Artikkel 17*

De dokumenter (f.eks. tillatelse, befordringsdokumenter) som i henhold til denne Overenskomsts bestemmelser er nødvendige, skal medbringes av føreren på alle turer i den annen stat og på forlangende forevises kompetent myndighet.

### Artikkel 18

(1) Ved alvorlige eller gjentatte krenkelser fra eiers eller førers side mot de i den annen stat gjeldende rettsregler samt mot denne Overenskomsts bestemmelser, treffer de kompetente myndigheter i det land, i hvilket motorvognen er registrert på anmodning fra den kompetente myndighet i det land hvor krenkelsen er begått, en av følgende forholdsregler:

a) Understreker overfor den ansvarlige transportør at han må overholde de gjeldende forskrifter i den annen stat,

b) nekter utstedelse av tillatelser til den ansvarlige transportør eller tilbakekaller en allerede utstedt tillatelse for det tidsrom som de kompetente myndigheter i den annen stat har utelukket ham fra transport.

(2) De kompetente myndigheter holder hverandre underrettet om de forholdsregler som er truffet.

### Artikkel 19

Denne Overenskomsts gjennomføringsbestemmelser blir fastlagt av avtalepartene i en Protokoll som er en del av Overenskomsten.

### Artikkel 20

(1) På forlangende av én av avtalepartenes kompetente myndigheter sammenkalles en Blandet Kommisjon bestående av representanter fra de kompetente myndigheter for ved gjennomføringen av Overenskomsten å ta hensyn til trafikkutviklingen og regulere spørsmål som oppstår i gjensidig forståelse.

(2) Den Blandede Kommisjon er bemyndiget til å endre den i artikkel 19 nevnte Protokoll.

### Artikkel 21

Denne Overenskomst gjelder også for delstaten Berlin, såfremt ikke Regjeringen i Forbundsrepublikken Tyskland innen 3 måneder etter Overenskomstens ikrafttreden avgir en motsatt erklæring overfor Regjeringene i Kongeriket Danmark, Kongeriket Norge og Kongeriket Sverige.

### Artikkel 22

Avtaler og bestemmelser om person- og godstransport på veg mellom Kongeriket Danmark, Kongeriket Norge og Kongeriket Sverige blir ikke berørt av denne Overenskomst.

### Artikkel 23

- 1) Denne Overenskomst trer i kraft 30 dager etter undertegning.
- 2) Overenskomsten forblir i kraft inntil den blir skriftlig oppsagt av en av avtalepartene med 6 måneders varsel.
- 3) Samtidig skal forvaltningsoverenskomsten om gjennomføringen av den internasjonale person- og godstransport på veg av 15. februar 1952 i avfattelsen av 1. januar 1971 mellom trafikkministeriene i Danmark, Norge og Sverige på den ene side og trafikkministeren i Forbundsrepublikken Tyskland på den annen side, opphøre å gjelde.

GATT i Oslo den 22. september 1981 i ett eksemplar på tysk, dansk, norsk og svensk, og samtlige tekster skal ha samme gyldighet. Originaleksemplaret skal oppbevares i Det Kgl. norske Utenriksdepartements arkiv. Bekreftede avskrifter skal av den norske regjering sendes hver av de øvrige deltagende regjeringer.

For Forbundsrepublikken  
Tysklands Regjering:  
[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For Kongeriket  
Norges Regjering:  
[Signed — Signé]<sup>3</sup>

For Kongeriket  
Danmarks Regjering:  
[Signed — Signé]<sup>2</sup>

For Kongeriket  
Sveriges Regjering:  
[Signed — Signé]<sup>4</sup>

<sup>1</sup> Signed by Johannes Balser — Signé par Johannes Balser.

<sup>2</sup> Signed by Troels Valdemar Oldenburg — Signé par Troels Valdemar Oldenburg.

<sup>3</sup> Signed by Ronald Bye — Signé par Ronald Bye.

<sup>4</sup> Signed by Love Kellberg — Signé par Love Kellberg.

PROTOKOLL ETTER ARTIKKEL 19 I OVERENSKOMSTEN MELLOM  
REGJERINGEN I FORBUNDSREPubLIKKEN TYSKLAND OG REG-  
JERINGENE I KONGERIKET DANMARK, KONGERIKET NORGE OG  
KONGERIKET SVERIGE OM INTERNASJONAL VEGTRANSPORT

Med hensyn til anvendelsen av Overenskomsten har det blitt enighet om følgende bestemmelser:

*Persontransport*

*Til artikkel 1*

1. Kontrolldokumentet etter artikkel 1 punkt 3 må for norske og svenske transportører, stemme overens med vedlegg nr. 1 til CEMT dokument CM (71) 8, for danske og tyske transportører vedlegg nr. 2 til forordning (EØF) nr. 1016/68. Under punkt 6 i kjørerapporten kan listen over passasjerer erstattes med en angivelse av antall passasjerer.

*Til artikkel 3*

2. Søknader om tilfeldig transport som krever tillatelse etter artikkel 3, skal fra danske, norske eller svenske transportører, rettes i 2 eksemplarer til de kompetente myndigheter i transportørens hjemland, etter mønster av vedlegg nr. 1, som oversender dem til forbundstrafikkministeriet.

Tyske transportører skal rette søknaden til de kompetente myndighetene i den annen avtalestat etter mønster av vedlegg nr. 1.

*Til artikkel 4*

3. For pendeltransport (feriemål-reiser) som skal utføres av tysk transportør, kreves for den norske og svenske delstrekning tillatelse fra de kompetente myndigheter i den avtalestat hvor reisemålet ligger. Den tyske transportør skal rette søknaden til den kompetente myndighet i avtalestaten, som meddeler sin avgjørelse direkte til den tyske søker. En gjenpart av avgjørelsen oversendes samtidig forbundstrafikkministeriet. For pendeltransport (feriemålreiser) som skal utføres av norske og svenske transportører kreves tillatelse for den tyske delstrekning fra den kompetente tyske myndighet i det området reisemålet ligger. Søknaden skal rettes til de kompetente myndigheter i hjemlandet som oversender den til forbundstrafikkministeriet. Den utstedende tyske myndighet oversender den norske og svenske søkers tillatelse til de kompetente myndigheter i hjemlandet.

4. Søknad etter mønster av vedlegg 2 skal sendes inn i minst to eksemplarer.

5. Ligger ikke reisemålet til den tyske transportør i en av de tre skandinaviske stater (transittrafikk), er det for hele transittstrekningen tilstrekkelig med tillatelse fra den skandinaviske avtalepart på hvis område den første grenseovergang finner sted ved utreisen. Ligger ikke reisemålet til norsk eller svensk transportør i Forbundsrepublikken Tyskland (transittrafikk), kreves tillatelse for transittstrekningen fra den kompetente tyske myndighet i det området hvor den første grenseovergang finner sted ved utreisen. Det samme gjelder dersom reisemålet for dansk transportør ikke ligger i et av Fellesmarkedslandene. Forøvrig gjelder numrene 3 og 4 tilsvarende.

*Til artikkel 5*

6. Søknader om opprettelse av rutetrafikk for delstrekningen på området til den annen avtalepart så vel som søknader i henhold til reglene i artikkel 5, punkt 2 skal rettes til de kompetente myndigheter i hjemstaten.

Søknader fra tyske transportører skal sendes den annen kontraherende parts kompetente myndighet med innstilling fra forbundstrafikkministeriet. Søknader fra norske og svenske transportører skal sendes forbundstrafikkministeriet med innstilling fra kompetent myndighet i hjemstaten.

7. Tillatelsen tildeles i henhold til de nasjonale regler.

8. Tillatelsen skal først tildeles etter at avtalepartene har kommet til enighet om at det foreligger et offentlig behov for slik rutetransport (nødvendighet og formålstjenlighet) og når gjensidigheten bevares.

*Til artikkel 6*

9. Søknader om opprettelse av transitt rute skal rettes til de kompetente myndigheter i hjemstaten. Søknader fra tyske transportører skal sendes den annen kontraherende parts kompetente myndighet med innstilling fra forbundstrafikkministeriet. Søknader fra norske og svenske transportører skal sendes forbundstrafikkministeriet med innstilling fra kompetent myndighet i hjemstaten.

10. Tillatelsen skal tildeles i henhold til nasjonale regler så vel som etter retningslinjer som overenskomster for interuasjonal transportvirksomhet inneholder.

*Godstransport*

*Til artikkel 7*

11. Kvoten skal avtales på grunnlag av tidstillatelser.

12. Den Blandede Kommissjon, i henhold til artikkel 20, fastsetter nøkkelen for omregning av tidstillatelser til turtillatelser.

*Til artikkel 8*

13. Det er ikke nødvendig med tillatelse for:

- a) Tilfeldig godstransport til og fra lufthavner ved omdirigering av luftfarten,
- b) transport av postsendinger,
- c) transport av skadede kjøretøyer,
- d) transport av avfall og fekalier,
- e) transport av dyreskrotter til destruksjon,
- f) transport av levende dyr med unntak av slaktefe,
- g) transport av lik,
- h) transport av gods med motorvogn hvis tillatte totalvekt, herunder tilhengers totalvekt, ikke overstiger 6 tonn, eller hvis tillatte nyttelast, herunder tilhengers nyttelast, ikke overstiger 3,5 tonn,
- i) transport av medisinsk utstyr for å yte hjelp i tvingende nødsfall (særlig ved naturkatastrofer),
- j) transport av særlig verdifulle varer (f.eks. edelmetaller) i spesialkjøretøyer som blir ledsaget av politi eller andre sikkerhetsstyrker,
- k) transport av kunstgjenstander og kunstverk til utstilling eller for yrkesmessige formål,



l) tilfeldig transport av gods utelukkende til reklame eller undervisningsformål (messegoods),

m) transport av utstyr, tilbehør og dyr til/fra teater-, musikk-, film-, sport- og sirkusarrangement, messer eller markeder så vel som til/fra radio-, film- eller fjernsynsopptak,

n) transport med tyske og danske motorvogner mellom steder i den tyske og danske grensesone, hvis samlet transportavstand ikke overskrider 100 km i luftlinje. De relevante steder i den tyske og danske grensesone er ført opp i en liste utarbeidet av Regjeringene i Forbundsrepublikken Tyskland og Danmark,

o) transport av bagasje i tilhenger til motorvogn som er bestemt for befordring av reisende og befordring av bagasje med kjøretøyer av ethvert slag til og fra luft- havner,

p) transport av bier og fiskeyngel,

q) tomturer med et kjøretøy som går i godstransport og som skal erstatte et kjøretøy som er etterlatt i utlandet, så vel som fortsettelsen av befordringen med ombytningskjøretøyet med den for det gjenblevne kjøretøys tildelte tillatelse.

14. Slike befordringer som ikke krever tillatelse kan også gjennomføres i tredjelandskjøring.

*Til artikkel 9*

15. Utenom de kvoter man er blitt enige om i henhold til artikkel 7 kan tillatelse utferdiges for transport

a) av flyttegods,

b) av reservedeler for havgående skip,

c) i tysk-dansk godstrafikk på veg med motorvogn registrert i Forbundsrepublikken Tyskland og i Danmark, fra det ene land til det annet lands grensesone, hvis avstand fra den felles grense utgjør 25 km i luftlinje og omvendt,

d) med motorvogner som er registrert i Forbundsrepublikken Tyskland mellom Forbundsrepublikken Tyskland og en grensesone med en radius på 25 km i luftlinje fra de danske fergehavnene Gedser, Rødby havn, Nakskov, Korsør, Bagenkop og Fåborg,

e) med motorvogner som er registrert i Danmark mellom Danmark og en grensesone med en radius på 25 km i luftlinje fra de tyske fergehavnene Travemünde, Puttgarden, Kiel og Gelting,

f) av grus, sand og sten med motorvogner som er registrert i Danmark og Forbundsrepublikken Tyskland i den tysk-danske trafikk,

g) av slaktefe med spesialkjøretøy i tysk-dansk trafikk.

*Til artikkel 11*

16. Tillatelse for tysk-dansk trafikk tildeles transportøren, tillatelse for tysk-norsk og tysk-svensk trafikk tildeles transportøren for bestemt motorvogn.

*Til artikkel 13*

17. Tillatelsen gjelder for motorvogn med eller uten påhengsvogn (semitrailer eller vogntog), også når tilhengeren er registrert i det annet eller i et tredje land.

18. De kompetente myndigheter for tildeling av tillatelser er:

i Forbundsrepublikken Tyskland:

Der Bundesminister für Verkehr  
Kennedyallee 72  
5300 Bonn-Bad Godesberg

i Kongeriket Danmark:

Ministeriet for offentlige arbejder  
Fredriksholms Kanal 27  
1220 København K

i Kongeriket Norge:

Samferdselsdepartementet  
Dep.  
Oslo 1

i Kongeriket Sverige:

Transportrådet  
Box 1339  
171 26 Solna

19. De kompetente myndigheter for utlevering av tillatelser er:

for tysk transportør:

Landesamt für Strassenbau und Strassenverkehr  
Mercatorstrasse 9, Postfach 5007  
2300 Kiel

for dansk transportør:

Direktoratet for vejtransport  
Borgergade 20  
1300 København K

for norsk transportør:

Samferdselsdepartementet  
Dep.  
Oslo 1

for svensk transportør:

Transportrådet  
Box 1339  
171 26 Solna

20. Transporttillatelsenes form og innhold skal avtales av Den Blandede Kommisjon nedsatt i henhold til Overenskomstens artikkel 20.

21. Det skal ikke oppkreves noe gebyr for utlevering av tillatelser til fordel for det land tillatelsen er gyldig i.

*Til artikkel 15*

22. Befordringsdokumenter for egentransport skal inneholde følgende opplysninger:

a) Navn (firma), adresse, forretningsformål for det foretak som utfører egen-transporten.

b) Motorvognens registreringsnummer.

*c)* Laste- og lossested, med angjeldende foretaks navn (firma), adresse og forretningsformål.

*d)* Godsslag og godsvekt, henholdsvis annen mengdeangivelse av det transporterte gods.

*e)* Grenseovergang.

*f)* Transportørens underskrift samt dato.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

OVERENSKOMST MELLEM FORBUNDSREPUBLIKKEN TYSKLANDS REGERING OG KONGERIGET DANMARKS, KONGERIGET NORGES OG KONGERIGET SVERIGES REGERINGER OM INTERNATIONALE TRANSPORTER AD LANDEVEJ

Forbundsrepublikkens Tysklands regering såvel som Kongeriget Danmarks regering, Kongeriget Norges regering og Kongeriget Sveriges regering er,

i bestræbelsen for på gensidighedsbasis at videreudvikle den internationale transport af personer og gods ad vej med motorkøretøjer,

inden for rammerne af gældende ret blevet enige om følgende:

PERSONBEFORDRING

*Artikel 1*

(1) Transportudøvere, der har deres hjemlands tilladelse til turist- og bestillingskørsel med busser, og som har deres forretningssted på det ene lands område, behøver ingen yderligere tilladelse til kørsel ind i eller gennem det andet land, når det drejer sig om

a) rundture med lukkede døre, det vil sige kørsel, der udføres med det samme køretøj, som på den samlede rejsestrækning befordrer den samme gruppe rejsende og bringer den tilbage til udgangspunktet, eller

b) transporter, der har passagerer på udturen og, hvor tilbagerejsen foregår uden passagerer.

Forskrifter i andre overenskomster, hvorefter der er tilladelsesfrihed i andre end de i dette stykke nævnte tilfælde, forbliver i kraft.

(2) For turist- og bestillingskørsel med busser mellem Danmark og Forbundsrepublikken Tyskland gælder forskrifterne i forordningerne (EØF) nr. 117/66 og 1016/68.

(3) Transportudøvere, der udfører transporter i henhold til stk. 1, skal under hele rejsens varighed medføre et kontrol dokument, hvis enkeltheder er fastlagt i den i henhold til artikel 19 oprettede protokol.

*Artikel 2*

(1) Danske eller tyske transportudøveres hyrevogne må befordre passagerer ind i eller gennem det andet land. Bevillingsdokumentet eller en forkortet udfærdigelse af bevillingen skal medføres på rejsen.

(2) Det er ikke tilladt danske eller tyske transportudøvere at optage passagerer i det andet land. Dog er optagelse af passagerer i det andet land tilladt, når aftalen om befordring af passagererne er indgået, før de ankommer til det andet land. Som optagelse af passagerer i det andet land anses ikke afhentning af sådanne passagerer, som på samme dag er blevet bragt til det andet land af den samme transportudøver.

### Artikel 3

Lejlighedsvisse transporter, som ikke er fritaget for tilladelse i henhold til bestemmelserne i denne overenskomsts artikel 1 og 2, kræver i hvert enkelt tilfælde tilladelse af den pågældende kontraherende parts kompetente myndighed.

### Artikel 4

(1) Pendulkørsel (feriemål-rejser) ind i eller gennem det andet land kræver tilladelse af den anden kontraherende parts kompetente myndighed.

(2) For den pendulkørsel (feriemål-rejsetrafik) med busser mellem Danmark og Forbundsrepublikken Tyskland, som opfylder betingelserne i artikel 2 og artikel 4, stk. 1, i forordning nr. 117/66 EØF, gælder forskrifterne i forordningerne (EØF) nr. 516/72, 1172/72 og 2442/72.

### Artikel 5

(1) I den grænseoverskridende rutekørsel skal transportudøvere have en tilladelse af de kompetente myndigheder i de berørte lande.

(2) Køreplaner, takster og befordringsbetingelser samt ændringer i disse såvel som indstilling af driften kræver forudgående godkendelse fra de kompetente tilladelsesmyndigheder på begge sider.

(3) For rutekørsel med busser mellem Danmark og Forbundsrepublikken Tyskland gælder forskrifterne i forordningerne (EØF) nr. 517/72, 1172/72 og 2442/72.

### Artikel 6

(1) Til rutekørsel i transit skal transportudøvere have en tilladelse af den kompetente myndighed i det transiterede land.

(2) For kørsel mellem Danmark og Forbundsrepublikken Tyskland gælder forskrifterne i forordningerne (EØF) nr. 517/72, 1172/72 og 2442/72.

## GODSBEFORDRING

### Artikel 7

(1) Til erhvervsmæssig transport af gods med motorkøretøjer, som er registreret på den ene kontraherende parts område, kræves en tilladelse af den aftalepart, i hvis område kørslen finder sted.

(2) Af den i henhold til artikel 20 nedsatte blandede kommission vedtages for et bestemt tidsrum et kontingent, som står til rådighed for hver kontraherende part med samme størrelse. Kontingentet kan ændres inden for dette tidsrum.

### Artikel 8

De transporter, der er nævnt i den i henhold til artikel 19 oprettede protokol, kræver ingen tilladelse.

### Artikel 9

Udover det i henhold til artikel 7 aftalte kontingent kan tilladelse udstedes for de transporter, der er nævnt i den i henhold til artikel 19 oprettede protokol.

### Artikel 10

- (1) Tilladelsen berettiger til transport af gods i den grænseoverskridende trafik
- a) mellem det land, i hvilket det anvendte motorkøretøj er indregistreret og det andet land (bilateral kørsel);
  - b) gennem det andet land (transit);
  - c) mellem det andet land og et tredieland (tredielandskørsel) på de betingelser, som bliver fastlagt af den i henhold til artikel 20 nedsatte blandede kommission.
- (2) Tilladelsen berettiger ikke til, med motorkøretøjer, der er registreret i det ene land, at befordre gods mellem to i det andet land beliggende lokaliteter (cabotage).
- (3) Tilladelsens gyldighedsområde kan indskrænkes af den i henhold til artikel 20 nedsatte blandede kommission. Indskrænkningen skal anføres i tilladelsen.

### Artikel 11

- (1) Tilladelsen gælder for et motorkøretøj eller for et vogntog bestående af køretøjer, der er forbundet med hinanden (sættevognstog eller påhængsvognstog).
- (2) Transportudøveren må ikke overdrage den ham tildelte tilladelse til en anden transportudøver.

### Artikel 12

Tilladelsen kan udstedes

- a) som tilladelse på tid, gyldig for et ubestemt antal ture;
- b) som turtilladelse, gyldig for en enkelt tur (ud- og tilbagerejse).

### Artikel 13

- (1) De kontraherende parters kompetente myndigheder meddeler tilladelse til de til enhver tid i det andet land registrerede motorkøretøjer.
- (2) Tilladelse bliver udleveret til transportudøverne gennem de kompetente myndigheder i det land, i hvilket disse transportudøvers motorkøretøjer er registreret.

### Artikel 14

Enhver erhvervsmæssig transport af gods ad vej skal være ledsaget af et internationalt befordringsdokument.

### Artikel 15

- (1) Transporter, der udføres som grænseoverskridende firmakørsel, er tilladelsesfri. Den transportudøver, som udfører firmakørsel, har dog pligt til at bevise, at det drejer sig om en firmakørselstransport.
- (2) Enhver firmakørselstransport skal være ledsaget af et befordringsdokument, hvis indhold er fastlagt i den i henhold til artikel 19 oprettede protokol.

## ALMINDELIGE BESTEMMELSER

*Artikel 16*

(1) Tilladelser udleveres kun til sådanne transportudøvere, som er berettiget til at befordre personer eller gods med motorkøretøjer i grænseoverskridende trafik i henhold til lovgivningen i den stat, hvor motorkøretøjet er registreret.

(2) Transportudøveren og det kørende personel skal overholde gældende ret i det andet land.

*Artikel 17*

De dokumenter, som kræves i henhold til bestemmelserne i denne overenskomst (for eksempel tilladelse, befordringsdokument), skal på alle ture i det andet land medføres af det kørende personel og på forlangende forevises de kompetente myndigheder.

*Artikel 18*

(1) Ved grov eller gentagne overtrædelser fra transportudøverens eller det kørende personels side af de i det andet land gældende retforskrifter eller bestemmelserne i denne overenskomst træffer de kompetente myndigheder i det land, i hvilket motorkøretøjet er registreret, efter anmodning af de kompetente myndigheder i det land, i hvilket overtrædelserne er begået, en af følgende forholdsregler:

*a)* Indskærpelse over for den ansvarlige transportudøver om at overholde gældende forskrifter i det andet land.

*b)* Indstilling af tildeling af tilladelser til den ansvarlige transportudøver eller tilbagekaldelse af en allerede tildelt tilladelse for det tidsrum, for hvilket det andet lands kompetente myndighed har udelukket ham fra kørsel.

(2) De kompetente myndigheder underretter hinanden om de trufne forholdsregler.

*Artikel 19*

Bestemmelserne angående gennemførelsen af denne overenskomst nedfældes af de kontraherende parter i en protokol; denne er en bestanddel af overenskomsten.

*Artikel 20*

(1) På forlangende af den ene kontraherende parts kompetente myndigheder træder en blandet kommission, bestående af repræsentanter for de kompetente myndigheder sammen, for med henblik på en gennemførelse af overenskomsten at tage hensyn til trafikens udvikling og ordne opstående spørgsmål i gensidig forståelse.

(2) Den blandede kommission er berettiget til at ændre den i henhold til artikel 19 oprettede protokol.

*Artikel 21*

Denne overenskomst gælder også for Land Berlin, såfremt forbundsrepublikken Tysklands regering ikke inden for 3 måneder efter overenskomstens ikrafttræden afgiver en modstående erklæring over for Kongeriget Danmarks, Kongeriget Norges og Kongeriget Sveriges regeringer.

*Artikel 22*

Aftaler og regler vedrørende transport af personer og gods ad vej mellem Kongeriget Danmark, Kongeriget Norge og Kongeriget Sverige berøres ikke af denne overenskomst.

*Artikel 23*

- (1) Denne overenskomst træder i kraft 30 dage efter underskrivelsen.
- (2) Overenskomsten forbliver i kraft på ubestemt tid, indtil den af en af de kontraherende parter bliver opsagt skriftligt med en frist på 6 måneder.
- (3) Samtidig ophæves forvaltningsoverenskomsten angående gennemførelsen af den internationale person- og godsbefordring ad landevej af 15. februar 1952 i affattelsen af 1. januar 1971 mellem Danmarks, Norges og Sveriges trafikministerier på den ene side og Forbundsrepublikken Tysklands forbundstrafikministerium på den anden side.

FORETAGET i Oslo den 22. september 1981 i et eksemplar på tysk, dansk, norsk og svensk, hvilke tekster skal have samme gyldighed. Originaleksemplaret skal opbevares i Det Kgl. norske udenrigsdepartements arkiv. Bekræftende afskrifter skal af den norske regering oversendes til hver af de øvrige deltagende regeringer.

For Forbundsrepublikken  
Tysklands regering:  
[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For Kongeriget  
Norges regering:  
[Signed — Signé]<sup>3</sup>

For Kongeriget  
Danmarks regering:  
[Signed — Signé]<sup>2</sup>

For Kongeriget  
Sveriges regering:  
[Signed — Signé]<sup>4</sup>

<sup>1</sup> Signed by Johannes Balser — Signé par Johannes Balser.

<sup>2</sup> Signed by Troels Valdemar Oldenburg — Signé par Troels Valdemar Oldenburg.

<sup>3</sup> Signed by Ronald Bye — Signé par Ronald Bye.

<sup>4</sup> Signed by Love Kellberg — Signé par Love Kellberg.



PROTOKOL I HENHOLD TIL ARTIKEL 19 I OVERENSKOMSTEN MEL-  
LEM FORBUNDSREPUBLIKKEN TYSKLANDS REGERING OG KON-  
GERIGET DANMARKS, KONGERIGET NORGES OG KONGERIGET  
SVERIGES REGERINGER OM INTERNATIONALE TRANSPORTER AD  
LANDEVEJ

For anvendelsen af overenskomsten aftaltes følgende regler:

*Personbefordring*

*Ad artikel 1*

1. Kontrol dokumentet i henhold til artikel 1, stk. 3, skal for norske og svenske transportudøvere svare til bilag I til CEMT's dokument CM (71) 8, for danske og tyske transportudøvere til bilag 2 til forordning (EØF). nr. 1016/68. Under kørselsbladets punkt 6 kan listen over passagererne erstattes af en angivelse af antallet af passagerer.

*Ad artikel 3*

2. Ansøgninger vedrørende tilladelsespligtige lejlighedsvis transportere i henhold til artikel 3 skal af den danske, norske eller svenske transportudøver efter modellen i bilag 1 sendes i 2 eksemplarer til hans hjemlands kompetente myndighed, som oversender den til forbundstrafikministeriet.

Af den tyske transportudøver skal ansøgningen efter modellen i bilag 1 sendes til den anden kontraherende parts kompetente myndighed.

*Ad artikel 4*

3. Tyske transportudøvers pendulkørsel (feriemåls-rejser) kræver for den norske og svenske delstræknings vedkommende tilladelse fra den kontraherende parts kompetente myndighed, i hvis område rejsemålet ligger. Ansøgningen skal af den tyske transportudøver sendes til den kontraherende parts kompetente myndighed, som meddeler den tyske andrager sin afgørelse direkte. En kopi af afgørelsen sendes samtidig til forbundstrafikministeriet. Norske og svenske transportudøvers pendulkørsel (feriemåls-rejser) kræver for den tyske delstræknings vedkommende tilladelse fra den kompetente tyske myndighed, i hvis område rejsemålet ligger.

Ansøgningen skal sendes til deres hjemlands kompetente myndighed, som oversender ansøgningen til forbundstrafikministeren. Den tyske tilladelsesmyndighed oversender tilladelsen for den norske og svenske ansøger til hjemlandets kompetente myndighed.

4. Ansøgningen skal efter modellen i bilag 2 indsendes i mindst 2 eksemplarer.

5. Ligger den tyske transportudøvers rejsemål ikke i en af de tre skandinaviske stater (transittrafik), så kræves der for den samlede transitstrækning tilladelse fra den skandinaviske kontraherende part, i hvis område den første grænseovergang på udrejsen finder sted. Ligger norske og svenske transportudøvers rejsemål ikke i Forbundsrepublikken Tyskland (transittrafik), så kræves der for transitstrækningen tilladelse fra den kompetente tyske myndighed, i hvis område den første grænseovergang på udrejsen finder sted; det samme gælder, når danske transportudøvers rejsemål ikke ligger i et af EØF's medlemslande. I øvrigt gælder numrene 3 og 4 tilsvarende.

*Ad artikel 5*

6. Ansøgninger om oprettelse af en rutetrafik for delstrækningen på den anden kontraherende parts område, såvel som ansøgninger i henhold til artikel 5, stk. 2 skal indgives til hjemlandets kompetente myndighed. Ansøgninger fra tyske transportudøvere skal med en indstilling fra forbundstrafikministeriet oversendes til den anden kontraherende parts kompetente myndighed. Ansøgninger fra norske og svenske transportudøvere skal med en indstilling fra hjemstatens kompetente myndighed oversendes til forbundstrafikministeren.

7. Tilladelsen bliver meddelt i overensstemmelse med den pågældende stats indre retsfor skrifter.

8. Tilladelsen skal først meddeles, når der består enighed mellem de kontraherende parter om, at der foreligger et offentligt trafikbehov (nødvendighed og hensigtsmæssighed) for ruten, og når gensidighed er iagttaget.

*Ad artikel 6*

9. Ansøgninger om oprettelse af en transitrutetrafik skal indgives til hjemlandets kompetente myndighed; ansøgninger fra tyske transportudøvere skal med en indstilling fra forbundstrafikministeriet oversendes til den anden kontraherende parts kompetente myndighed. Ansøgninger fra norske og svenske trafikudøvere skal oversendes med en indstilling fra hjemlandets kompetente myndighed til forbundstrafikministeren.

10. Tilladelsen meddeles i henhold til retsfor skrifter i den pågældende stat, såvel som i henhold til de for internationale trafikforbindelser gældende internationale aftaler.

*Godsbefordring**Ad artikel 7*

11. Kontingentet aftales på grundlag af tilladelser på tid.

12. Den blandede kommission i henhold til artikel 20 aftaler den nøgle, i henhold til hvilken tilladelser på tid kan omregnes til turtilladelser.

*Ad artikel 8*

13. Der kræves ikke tilladelse til

a) lejlighedsvis befordring af gods til og fra lufthavne i tilfælde, hvor lufttrafikken omdirigeres;

b) befordring af postforsendelser;

c) befordring af beskadigede køretøjer;

d) befordring af affald og fækalier;

e) befordring af dyrekropper til destruktion;

f) befordring af levende dyr med undtagelse af slagtekvæg;

g) overførsel af lig;

h) befordring af gods med motorkøretøjer, hvis tilladte totalvægt, inklusive påhængsvognens totalvægt, ikke overstiger 6 tons, eller hvis tilladte nyttelast, inklusive påhængsvognens nyttelast, ikke overstiger 3,5 tons;

i) befording af medicin-forsyninger til hjælp i påtrængende nødstilfælde (særligt ved naturkatastrofer);

j) befording af varer af høj værdi (for eksempel ædle metaller) i specialkøretøjer, der ledsages af politi eller andre sikkerhedsstyrker;

k) befording af kunstgenstande og kunstværker til udstillinger eller til faglige formål;

l) lejlighedsvis befording af gods udelukkende til reklame eller orientering (messevarer);

m) befording af materiel, tilbehør og dyr til eller fra teater-, musik-, film-, sports- og cirkusarrangementer, udstillinger eller årsmarkeder såvel som til eller fra radio-, film-, eller fjernsynsoptagelser;

n) befording med danske eller tyske motorkøretøjer mellem lokaliteter i den danske eller tyske grænsezone, når befordringens samlede afstand ikke andrager mere end 100 kilometer i luftlinje. De i den danske og tyske grænsezone beliggende lokaliteter er opført i en liste, udarbejdet af regeringerne i Forbundsrepublikken Tyskland og Danmark;

o) befording af bagage i påhængevogne til motorkøretøjer, der er bestemt til befording af rejsende, samt bagage med motorkøretøjer af enhver art til og fra lufthavne;

p) befording af bier og fiskeyngel;

q) tomkørsel udført med et i godstransport indsat køretøj, der skal erstatte et i udlandet havareret køretøj, såvel som befordringens fortsættelse med udskiftningskøretøjet med den for det havarerede køretøj udstedte tilladelse.

14. De transporter, der er fritaget for tilladelsespligt, kan også gennemføres som tredielandskørsel.

#### *Ad artikel 9*

15. Udover det aftalte kontingent i henhold til artikel 7 kan tilladelser udstedes til befording

a) af flyttegods;

b) af reservedele til søgående skibe;

c) i den dansk-tyske godstrafik ad landevej med køretøjer indregistreret i Danmark og Forbundsrepublikken Tyskland fra det ene land ind i en grænsezone i det andet land, hvis afstand fra den fælles grænse andrager 25 kilometer i luftlinje og omvendt;

d) med køretøjer registreret i Forbundsrepublikken Tyskland mellem Forbundsrepublikken Tyskland og en grænsezone med en radius på 25 kilometer i luftlinje fra de danske færgenhavn Gedser, Rødby havn, Nakskov, Korsør, Bagenkop, Fåborg;

e) med køretøjer registreret i Danmark mellem Danmark og en grænsezone med en radius på 25 kilometer i luftlinje fra de tyske færgenhavn Travemünde, Puttgarden, Kiel, Gelting;

f) af grus, sand og natursten med køretøjer, der er indregistreret i Danmark og Forbundsrepublikken Tyskland i den tysk-danske trafik;

g) af slagtekvæg med specialkøretøjer i den tysk-danske godstrafik ad landevej.

*Ad artikel 11*

16. Tilladelserne for den tysk-danske trafik tildeles transportudøveren, medens tilladelserne for den tysk-norske og den tysk-svenske trafik tildeles transportudøveren for bestemte motorkøretøjer.

*Ad artikel 13*

17. Tilladelsen gælder for motorkøretøjet eller for et vogntog af med hinanden forbundne køretøjer (sættevognstog eller påhængsvognstog), også når påhængsvognen/sættevognen er indregistreret i det andet eller et tredje land.

18. Kompetente myndigheder for meddelelse af tilladelser:

I Forbundsrepublikken Tyskland:

Der Bundesminister für Verkehr  
Kennedyalle 72  
Postfach 200 100  
D-5300 Bonn 2

I Kongeriget Danmark:

Ministeriet for offentlige arbejder  
Frederiksholms Kanal 27  
1220 København K

I Kongeriget Norge:

Samferdselsdepartementet  
Dep.  
Oslo I

I Kongeriget Sverige:

Transportrådet  
Box 1339  
171 26 Solna

19. Kompetente myndigheder for udlevering af tilladelser:

Til tyske transportudøvere:

Landesamt für Strassenbau und Strassenverkehr  
Mercatorstrasse 9, Postfach 5007  
2300 Kiel

Til danske transportudøvere:

Direktoratet for vejtransport  
Borgergade 20  
1300 København K

Til norske transportudøvere:

Samferdselsdepartementet  
Dep.  
Oslo I

Til svenske transportudøvere:

Transportrådet  
Box 1339  
171 26 Solna

20. Transporttilladelsernes form og indhold aftales af den i henhold til overenskomstens artikel 20 nedsatte blandede kommission.

21. For udleveringen af tilladelserne opkræves intet gebyr til fordel for det land, i hvis område tilladelsen er gyldig.

*Ad artikel 15*

22. Befordringsdokumentet for firmakørslen skal indeholde følgende angivelser:

*a)* Navn (firma), adresse, forretningsøjemed for det foretagende, som gennemfører firmakørslen;

*b)* Motorkøretøjets registreringsnummer;

*c)* Pålæsnings- og aflæsningssted med pågældende foretagendes navn (firma), adresse og forretningsøjemed;

*d)* Det befordrede gods' art og vægt, henholdsvis yderligere mængdeangivelser;

*e)* Grænseovergang;

*f)* Transportudøverens underskrift og dato.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

ÖVERENSKOMMELSE MELLAN REGERINGEN I FÖRBUNDS-  
REPUBLICEN TYSKLAND OCH REGERINGARNA I KONUN-  
GARIKET DANMARK, KONUNGARIKET NORGE OCH  
KONUNGARIKET SVERIGE OM INTERNATIONELLA VÄG-  
TRANSPORTER

Regeringen i Förbundsrepubliken Tyskland samt regeringarna i Konungarikena Danmark, Norge och Sverige, som önskar att på ömsesidighetens grund vidare utveckla internationella vägtransporter av personer och gods med motorfordon, har inom ramen av gällande rätt överenskommit om följande:

PERSONTRANSPORT

*Artikel 1*

(1) Transportföretag som av hemstaten bemyndigats att bedriva beställnings- trafik med bussar och som har sitt säte inom det egna landets område behöver för resor till eller genom det andra landets område inget ytterligare tillstånd, om trafiken avser

a) rundresor med stängda dörrar, d v s resor, som utförs med samma fordon med vilket samma grupp resande befordras på hela resan och återförs till utgångs- sorten eller

b) resor under vilka passagerare medtas på utresan men återresan sker med tomt fordon.

Bestämmelser i andra överenskommelser, varav följer tillståndsfrihet för andra än de i detta stycke angivna fallen, berörs inte av denna överenskommelse.

(2) För beställningstrafik med bussar mellan Förbundsrepubliken Tyskland och Danmark gäller bestämmelserna i EG:s förordningar Nr 117/66 och 1016/68.

(3) Transportör, som utför transporter som avses under (1) ovan, skall under hela resan medföra ett kontrolldokument, varom närmare bestämmelser meddelas i protokollet enligt artikel 19 i denna överenskommelse.

*Artikel 2*

(1) Med taxi- eller hyrbilar som tillhör tyska eller danska företagare får pas- sagerare befordras till eller genom det andra landet. Tillståndsbeviset eller en för- kortad version av tillståndet skall medföras under färden.

(2) Det är inte tillåtet för tyska eller danska transportörer att ta upp passa- gerare i det andra landet. Upptagande av passagerare i det andra landet är dock medgivet om befordringsavtal för passagerarna träffats innan de ankommit till det andra landet. Som upptagande av passagerare i det andra landet räknas inte avhämtning av sådana passagerare, som samma dag av samma transportör beford- rats till det andra landet.

### Artikel 3

För transporter i beställningstrafik, som inte är tillståndsfria enligt bestämmelserna i artiklarna 1 och 2 i denna överenskommelse, erfordras i varje enskilt fall tillstånd av den berörda avtalsslutande partens behöriga myndighet.

### Artikel 4

(1) För pendeltransport (ferieresettransport) till eller genom det andra landet erfordras tillstånd av den andra avtalsslutande partens behöriga myndighet.

(2) För pendeltransport (ferieresettransport) med bussar mellan Förbundsrepubliken Tyskland och Danmark, som motsvarar föreskrifterna i artikel 2 och artikel 4 första stycket i EG:s förordning nr 117/66, gäller bestämmelserna i EG:s förordningar nr 516/72, 1172/72 och 2442/72.

### Artikel 5

(1) För internationell linjetrafik erfordras tillstånd av de berörda ländernas behöriga myndigheter.

(2) Turlistor, taxor och befordringsvillkor samt ändringar av dessa liksom inställande av trafiken skall i förväg godkännas av båda sidornas behöriga tillståndsmyndigheter.

(3) För linjetrafik med buss mellan Förbundsrepubliken Tyskland och Danmark gäller bestämmelserna i EG:s förordningar nr 517/72, 1172/72 och 2442/72.

### Artikel 6

För transitlinjetrafik erfordras tillstånd av behörig myndighet i det transiterade landet.

(2) För trafik mellan Förbundsrepubliken Tyskland och Danmark gäller bestämmelserna i EG:s förordningar nr 517/72, 1172/72 och 2442/72.

## GODSTRANSPORT

### Artikel 7

(1) För godstransport i yrkesmässig trafik med motorfordon, som är registrerat inom en avtalsslutande parts område, erfordras tillstånd av den avtalsslutande part, på vars område transporten utförs.

(2) Den blandade kommissionen enligt artikel 20 överenskommer för en bestämd tidsperiod om en kontingent, som i lika omfattning står till varje avtalsslutande parts förfogande. Kontingenten kan ändras under den fastställda tidsperioden.

### Artikel 8

Tillstånd erfordras inte för de transporter som anges i protokollet enligt artikel 19.

### Artikel 9

Utanför den överenskomna kvoten enligt artikel 7 får tillstånd utfärdas för transporter som anges i protokollet enligt artikel 19.

*Artikel 10*

- (1) Tillståndet berättigar till godstransport i internationell trafik
  - a) mellan det land där motorfordonet är registrerat och det andra landet (direkttrafik);
  - b) genom det andra landet (transittrafik);
  - c) mellan det andra landet och ett tredje land (tredjelandstrafik) under de villkor som fastställs av den blandade kommissionen enligt artikel 20.
- (2) Tillståndet medför inte rätt att med motorfordon som är registrerat i det ena landet utföra godstransport mellan två i det andra landet liggande orter (cabotage).
- (3) Tillståndets giltighetsområde kan begränsas av den blandade kommissionen enligt artikel 20. Begränsningen skall anges i tillståndet.

*Artikel 11*

- (1) Tillståndet gäller för ett motorfordon eller en fordonskombination (dragbil jämte påhängsvagn eller lastbil jämte släpvagn).
- (2) Transportör får inte överlåta ett för honom utfärdat tillstånd till annan.

*Artikel 12*

Tillstånd kan utfärdas

- a) som tidstillstånd, gällande för ett obegränsat antal transporter;
- b) som resetillstånd, gällande för en enda resa (fram och åter).

*Artikel 13*

- (1) De avtalsslutande parternas behöriga myndigheter beviljar tillstånd för i det andra landet registrerade motorfordon.
- (2) Tillstånden utlämnas till transportörerna av behörig myndighet i det land, där vederbörandes motorfordon är registrerat.

*Artikel 14*

Vid varje yrkesmässig vägtransport av gods skall en internationell transporthandling medföras.

*Artikel 15*

- (1) Internationella transporter för egen räkning är tillståndsfria. Företag som utför sådan transport skall dock kunna visa att den sker för egen räkning.
- (2) Varje transport för egen räkning skall åtföljas av en transporthandling, vars innehåll fastställs i protokollet enligt artikel 19.

## GEMENSAMMA BESTÄMMELSER

*Artikel 16*

- (1) Tillstånd får endast utlämnas till sådan transportör, som enligt lagstiftningen i det land där motorfordonet är registrerat är berättigad att utföra person- eller godstransport med motorfordon i internationell trafik.



(2) Transportör och fordonspersonal är då de befinner sig i det andra landet underkastade där gällande lagstiftning.

#### *Artikel 17*

De handlingar (t ex tillstånd, transporthandling) som erfordras enligt bestämmelserna i denna överenskommelse skall medföras av fordonspersonalen vid varje färd i det andra landet och på begäran uppvisas för behöriga myndigheter.

#### *Artikel 18*

(1) Vid svåra eller upprepade förseelser av transportör och fordonspersonal mot gällande lagstiftning i det andra landet och bestämmelserna i denna överenskommelse skall behöriga myndigheter i det land där motorfordonet är registrerat på begäran av behörig myndighet i det land där förseelsen begåtts vidta någon av följande åtgärder:

a) erinra den ansvarige transportören om skyldigheten att iaktta gällande bestämmelser i det andra landet;

b) vägra att utlämna tillstånd till den ansvarige transportören eller återkalla ett redan utfärdat tillstånd för den tidsperiod, under vilken den behöriga myndigheten i det andra landet avstängt honom från trafiken.

(2) De behöriga myndigheterna skall underrätta varandra om de vidtagna åtgärderna.

#### *Artikel 19*

Tillämpningsbestämmelser till denna överenskommelse meddelas av de avtalslutande parterna i ett protokoll, som är en del av överenskommelsen.

#### *Artikel 20*

(1) På begäran av behörig myndighet hos någon av de avtalslutande parterna skall en blandad kommission bestående av företrädare för de behöriga myndigheterna sammanträda för att vid genomförandet av överenskommelsen ta hänsyn till trafikutvecklingen och i samförstånd reglera uppkommande frågor.

(2) Den blandade kommissionen är berättigad att ändra protokollet enligt artikel 19.

#### *Artikel 21*

Denna överenskommelse gäller också för delstaten Berlin, såvida inte regeringen i Förbundsrepubliken Tyskland inom tre månader från överenskommelsens ikraftträdande gentemot regeringarna i Konungariket Danmark, Konungariket Norge och Konungariket Sverige avger en förklaring om motsatsen.

#### *Artikel 22*

Överenskommelser och vad i övrigt gäller mellan Konungariket Danmark, Konungariket Norge och Konungariket Sverige om vägtransporter av personer och gods berörs inte av denna överenskommelse.

#### *Artikel 23*

(1) Denna överenskommelse träder i kraft 30 dagar efter undertecknandet.

(2) Överenskommelsen förblir i kraft tills vidare till dess att den skriftligen sägs upp av någon av de avtalslutande parterna med 6 månaders varsel.

(3) Samtidigt skall förvaltningsöverenskommelsen om genomförande av internationell person- och godsbefordran på väg av den 15 februari 1952 i lydelse av den 1 januari 1971 mellan förbundstrafikministeriet i Förbundsrepubliken Tyskland, å ena sidan, och trafikministerierna i Danmark, Norge och Sverige, å den andra sidan, upphöra att gälla.

SOM SKEDDE i Oslo den 22. september 1981 i ett exemplar på tyska, danska, norska og svenska språken, vilka samtliga texter äger lika vitsord. Originalexemplaret skall förvaras i Det Kungl. norska utrikesdepartementets arkiv.

Behörigen bestyrkta avskrifter skall av norska regeringen tillställas övriga deltagande regeringar.

För Förbundsrepubliken  
Tysklands regering:  
[Signed — Signé]<sup>1</sup>

För Konungariket  
Norges regering:  
[Signed — Signé]<sup>3</sup>

För Konungariket  
Danmarks regering:  
[Signed — Signé]<sup>2</sup>

För Konungariket  
Sveriges regering:  
[Signed — Signé]<sup>4</sup>

<sup>1</sup> Signed by Johannes Balsler — Signé par Johannes Balsler.

<sup>2</sup> Signed by Troels Valdemar Oldenburg — Signé par Troels Valdemar Oldenburg.

<sup>3</sup> Signed by Ronald Bye — Signé par Ronald Bye.

<sup>4</sup> Signed by Love Kellberg — Signé par Love Kellberg.

PROTOKOLL ENLIGT ARTIKEL 19 I ÖVERENSKOMMELSEN MELLAN  
REGERINGEN I FÖRBUNDSREPUBLICEN TYSKLAND OCH RE-  
GERINGARNA I KONUNGARIKET DANMARK, KONUNGARIKET  
NORGE OCH KONUNGARIKET SVERIGE OM INTERNATIONELLA  
VÄGTRANSPORTER

För tillämpning av överenskommelsen avtalas följande bestämmelser:

*Persontransport*

*Till artikel 1*

1. Kontrolldokumentet enligt artikel 1 (3) skall för norska och svenska transportörer motsvara bilaga 1 till CEMT:s dokument CM (71) 8 och för danska och tyska transportörer bilaga 2 till EG:s förordning Nr 1016/68. Under punkt 6 av resebeskedet kan passagerarförteckningen ersättas med uppgift om antalet passagerare.

*Till artikel 3*

2. Ansökningar om tillståndspliktig beställningstrafik enligt artikel 3 skall av danska, norska och svenska transportörer göras på formulär enligt bilaga 1 till detta protokoll och i två exemplar inges till behörig myndighet i hemlandet vilken överlämnar den till förbundstrafikministeriet.

Tyska transportörer skall sända ansökan på formulär enligt bilaga 1 till behörig myndighet hos den andra avtalsparten.

*Till artikel 4*

3. För pendeltransport (ferieresettransport) som utförs av tysk transportör erfordras för den norska och svenska delsträckan tillstånd av behörig myndighet hos den avtalsslutande part inom vars område resmålet ligger. Ansökan skall av tysk transportör ställas till behörig myndighet hos denna avtalsslutande part. Beslutet överlämnas direkt till den tyska sökanden. Kopia av beslutet överlämnas samtidigt till förbundstrafikministeriet. För pendeltransport (ferieresettransport) som utförs av norsk eller svensk transportör, erfordras för den tyska delsträckan tillstånd av den behöriga tyska myndighet, inom vars område resmålet ligger.

Ansökan skall inges till behörig myndighet i hemstaten, som överlämnar den till förbundstrafikministeriet. Den tyska tillståndsmyndigheten överlämnar tillstånd för norska och svenska sökande till behörig myndighet i sökandens hemstat.

4. Ansökan i enlighet med formulär enligt bilaga 2 skall inges i minst två exemplar.

5. Om resmålet för en tysk transportör inte ligger i något av de tre skandinaviska länderna (transittrafik), erfordras för hela transitsträckan tillstånd från den skandinaviska avtalsslutande part, inom vars område den första gränsövergången på utresan äger rum. Om resmålet för en norsk eller svensk transportör inte ligger i Förbundsrepubliken Tyskland (transittrafik), erfordras för transitsträckan tillstånd av den behöriga tyska myndighet, inom vars område den första gränsövergången vid utresan äger rum; detsamma gäller om resmålet för en dansk transportör inte ligger i en medlemsstat i EG. I övrigt gäller bestämmelserna i punkterna 3. och 4. ovan i tillämpliga delar.

*Till artikel 5*

6. Ansökan om inrättande av linjetrafik för den del av linjen som ligger på den andra avtalsslutande partens område liksom ansökningar enligt artikel 5 punkt 2 skall inges till behörig myndighet i sökandens hemstat. Ansökningar från tyska transportörer skall med yttrande av förbundstrafikministeriet översändas till behörig myndighet hos den andra avtalsslutande parten; ansökningar från norska eller svenska transportörer skall med yttrande av behörig myndighet i hemstaten översändas till förbundstrafikministeriet.

7. Tillståndet meddelas i enlighet med nationella rättsföreskrifter.

8. Tillstånd skall meddelas endast under förutsättning att de avtalsslutande parterna är eniga om att det för linjen föreligger ett allmänt trafikbehov (att den är behövlig och lämplig) och att ömsesidigheten i trafiken tillgodoses.

*Till artikel 6*

9. Ansökan om inrättande av transitlinjetrafik skall inges till behörig myndighet i sökandens hemstat. Ansökningar från tyska transportörer skall med yttrande av förbundstrafikministeriet översändas till behörig myndighet hos den andra avtalsslutande parten; ansökningar från norska eller svenska transportörer skall med yttrande av behörig myndighet i hemstaten översändas till förbundstrafikministeriet.

10. Tillstånd meddelas enligt nationella rättsföreskrifter och i enlighet med för internationell trafik gällande internationella överenskommelser.

*Godstransport**Till artikel 7*

11. Kontingenten avtalas på grundval av tidstillstånd.

12. Den blandade kommissionen enligt artikel 20 fastställer den nyckel enligt vilken tidstillstånd kan omräknas till resetillstånd.

*Till artikel 8*

13. Tillstånd erfordras ej för

a) tillfällig transport av gods till och från flygplatser vid omdirigering av flygtrafiken;

b) transport av post;

c) transport av skadade fordon;

d) transport av sopor och toalettavfall;

e) transport av djurkroppar för destruktion;

f) transport av levande djur med undantag av slaktboskap;

g) transport av lik;

h) transport av gods med motorfordon, vars totalvikt, inklusive släpvagn, inte överstiger 6 ton, eller vars maximilast, inklusive släpvagnens last, ej överstiger 3,5 ton;

*i*) transport av medicinsk utrustning som hjälp i nödsituationer (särskilt vid naturkatastrofer);

*j*) transport av högvärdigt gods (t ex ädelmetaller) i specialfordon som åtföljs av polis eller annan säkerhetspersonal;

*k*) transport av konstföremål och konstverk till utställningar eller för kommersiella syften;

*l*) tillfällig transport av gods uteslutande för reklam eller information (mässgods);

*m*) transport av redskap, tillbehör och djur till eller från teater-, musik-, film-, sport- och cirkusföreställningar, mässor och marknader samt till eller från radio-, film- och televisioninspelningar;

*n*) transport med tyska och danska motorfordon mellan orter i de tyska och danska gränzsonerna, om hela transportavståndet inte överstiger 100 km fågelvägen. De i de tyska och danska gränzsonerna belägna orterna anges i en av regeringarna i Förbundsrepubliken Tyskland och Danmark upprättad lista;

*o*) transport av resgods med släpvagn kopplad till motorfordon som är avsett för persontransport och transport av resgods med fordon av alla slag till och från flygplatser;

*p*) transport av bin och fiskyngel;

*q*) tomkörning med ett i godstrafik insatt fordon, som skall ersätta ett i utlandet havererat fordon, liksom för utbytesfordonets fortsättande av transporten med stöd av det för det havererade fordonet utfärdade tillståndet.

14. Transport som är undantagen från tillståndsplikt kan också genomföras i tredjelandstrafik.

*Till artikel 9*

15. Utanför den överenskomna kvoten enligt artikel 7 kan tillstånd utfärdas för transport

*a*) av flyttgods;

*b*) av reservdelar för oceangående fartyg;

*c*) i tysk-dansk landsvägstrafik med i Förbundsrepubliken Tyskland och i Danmark registrerade motorfordon från det ena landet till en gränzson i det andra landet, vars bredd uppgår till 25 km fågelvägen från den gemensamma gränsen, och omvänt;

*d*) med i Förbundsrepubliken Tyskland registrerade motorfordon mellan Förbundsrepubliken Tyskland och en gränzson med en radie av 25 km fågelvägen från de danska färjehamnarna Gedser, Rödby-Havn, Nakskov, Korsör, Bagenkop respektive Faaborg;

*e*) med i Danmark registrerade motorfordon mellan Danmark och en gränzson med en radie av 25 km fågelvägen från de i Förbundsrepubliken Tyskland belägna färjehamnarna Travemünde, Puttgarden, Kiel respektive Gelting;

*f*) av grus, sand och sten med i Förbundsrepubliken Tyskland och i Danmark registrerade motorfordon i tyskdansk trafik;

*g*) av slaktboskap med specialfordon i tysk-dansk landsvägstrafik.

*Till artikel 11*

16. Tillstånd till tysk-dansk trafik utfärdas för transportören och till tysk-norsk och tysk-svensk trafik för transportören med angivande av bestämda motorfordon.

*Till artikel 13*

17. Tillståndet gäller för ett motorfordon eller en fordonskombination (dragbil jämte påhågsvagn eller lastbil jämte släpvagn), även om släpfordonet är registrerat i det andra landet eller i ett tredje land.

18. Behörig myndighet för meddelande av tillstånden är i Förbundsrepubliken Tyskland:

Der Bundesminister für Verkehr:

Kenedyallee 72  
Postfach 200100  
5300 Bonn 2

I Konungariket Danmark:

Ministeriet for offentlige arbejder  
Fredriksholms Kanal 27  
1220 København K

I Konungariket Norge:

Samferdselsdepartementet  
Dep  
Oslo 1

I Konungariket Sverige:

Transportrådet  
Box 1339  
S-171 26 Solna

19. Behörig myndighet för utlämnande av tillstånd är:

Till tyska transportörer:

Landesamt für Strassenbau und Strassenverkehr  
Mercatorstrasse 9, Postfach 5007  
2300 Kiel

Till danska transportörer:

Direktoratet for vejtransport  
Borgergade 20  
1300 København K

Till norska transportörer:

Samferdselsdepartementet  
Dep  
Oslo 1

Till svenska transportörer:

Transportrådet  
Box 1339  
S-171 26 Solna

20. Om transporttillståndens utformning och innehåll överenskommes inom den blandade kommissionen enligt artikel 20.

21. För utlämnande av tillstånd upptas ingen avgift till förmån för det land där de är giltiga.

*Till artikel 15*

22. Transporthandlingen för transport för egen räkning skall innehålla följande uppgifter:

- a) Namn (firma), adress och verksamhet för det företag som utför transporten;
- b) Registreringsnummer för motorfordonet;
- c) Lastnings- och lossningsplatser med uppgift om företagets namn (firma), adress och verksamhet;
- d) Godsslag och godsvikt eller annan mängdangivelse av det transporterade godset;
- e) Gränsövergångsställe (n);
- f) Transportörens underskrift jämte datum.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DEN REGIERUNGEN DES KÖNIGREICHS DÄNEMARK, DES KÖNIGREICHS NORWEGEN UND DES KÖNIGREICHS SCHWEDEN ÜBER DEN INTERNATIONALEN STASSENVERKEHR

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland sowie die Regierungen des Königreichs Dänemark, des Königreichs Norwegen und des Königreichs Schweden, in dem Bestreben, auf der Grundlage der Gegenseitigkeit den internationalen Straßenpersonen- und -güterverkehr mit Kraftfahrzeugen weiter zu entwickeln, sind im Rahmen des geltenden Rechts wie folgt übereingekommen:

PERSONENVERKEHR

*Artikel 1*

(1) Die im Heimatstaat genehmigten Unternehmen des Gelegenheitsverkehrs mit Kraftomnibussen, die ihren Betriebssitz in dem Gebiet des einen Landes haben, bedürfen für Fahrten in oder durch das Gebiet des anderen Landes keiner weiteren Genehmigung, wenn es sich handelt um

a) Rundfahrten mit geschlossenen Türen, d.h. um Fahrten, die mit demselben Fahrzeug ausgeführt werden, das auf der gesamten Fahrtstrecke die gleiche Reisegruppe befördert und sie an den Ausgangsort zurückbringt, oder

b) Verkehrsdienste, bei denen zur Hinfahrt Fahrgäste aufgenommen werden und bei denen die Rückfahrt eine Leerfahrt ist.

Vorschriften anderer Übereinkommen, aus denen sich die Genehmigungsfreiheit in anderen als den in diesem Absatz genannten Fällen ergibt, bleiben unberührt.

(2) Im Gelegenheitsverkehr mit Kraftomnibussen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Dänemark gelten die Vorschriften der Verordnungen (EWG) Nr. 117/66 und 1016/68.

(3) Unternehmer, die Verkehrsdienste nach Absatz 1 durchführen, haben während der ganzen Dauer der Fahrt ein Kontrolldokument mitzuführen, dessen Einzelheiten im Protokoll nach Artikel 19 geregelt sind.

*Artikel 2*

(1) Taxen und Mietwagen deutscher oder dänischer Unternehmer dürfen Fahrgäste in oder durch das andere Land befördern. Die Genehmigungsurkunde oder eine gekürzte Ausfertigung der Genehmigung ist auf der Fahrt mitzuführen.

(2) Das Aufnehmen von Fahrgästen durch deutsche oder dänische Unternehmer im anderen Land ist nicht gestattet. Jedoch ist die Aufnahme von Fahrgästen im anderen Land dann zulässig, wenn der Beförderungsvertrag für die Fahrgäste abgeschlossen worden ist, bevor sie im anderen Land eintreffen. Als eine Aufnahme von Fahrgästen im anderen Land ist nicht die Abholung solcher



Fahrgäste anzusehen, die am gleichen Tag von dem gleichen Unternehmer in das andere Land gebracht worden sind.

#### *Artikel 3*

Gelegenheitsverkehrsdienste, die nicht nach den Vorschriften der Artikel 1 und 2 dieses Abkommens genehmigungsfrei sind, bedürfen im Einzelfall der Genehmigung der zuständigen Behörde der betreffenden Vertragspartei.

#### *Artikel 4*

(1) Pendelverkehr (Ferienziel-Reisen) in oder durch das andere Land bedürfen der Genehmigung der zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei.

(2) Für den Pendelverkehr (Ferienziel-Reiseverkehr) mit Kraftomnibussen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Dänemark, der den Vorschriften des Artikels 2 und des Artikels 4 Absatz 1 der Verordnung Nr. 117/66/EWG entspricht, gelten die Vorschriften der Verordnungen (EWG) Nr. 516/72, 1172/72 und 2442/72.

#### *Artikel 5*

(1) Im grenzüberschreitenden Linienverkehr bedürfen Unternehmer einer Genehmigung der zuständigen Behörden der berührten Länder.

(2) Fahrpläne, Tarife und Beförderungsbedingungen und deren Änderung sowie die Einstellung des Betriebes bedürfen der vorherigen Zustimmung der beiderseitigen zuständigen Genehmigungsbehörden.

(3) Im Linienverkehr mit Kraftomnibussen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Dänemark gelten die Vorschriften der Verordnungen (EWG) Nr. 517/72, 1172/72 und 2442/72.

#### *Artikel 6*

(1) Im Transitlinienverkehr bedürfen Unternehmer einer Genehmigung der zuständigen Behörde des durchfahrenen Landes.

(2) Im Verkehr zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Dänemark gelten die Vorschriften der Verordnungen (EWG) Nr. 517/72, 1172/72 und 2442/72.

### GÜTERVERKEHR

#### *Artikel 7*

(1) Für Güterbeförderungen im gewerblichen Verkehr mit Kraftfahrzeugen, die in dem Gebiet einer der Vertragsparteien zugelassen sind, ist eine Genehmigung der Vertragspartei erforderlich, deren Gebiet befahren wird.

(2) Von der Gemischten Kommission nach Artikel 20 wird ein Kontingent für einen bestimmten Zeitraum vereinbart, das jeder Vertragspartei in gleicher Höhe zur Verfügung steht. Das Kontingent kann während dieses Zeitraumes geändert werden.

#### *Artikel 8*

Keiner Genehmigung bedürfen die im Protokoll nach Artikel 19 aufgeführten Beförderungen.

### *Artikel 9*

Außerhalb des vereinbarten Kontingents nach Artikel 7 dürfen Genehmigungen ausgegeben werden für die im Protokoll nach Artikel 19 aufgeführten Beförderungen.

### *Artikel 10*

Die Genehmigung berechtigt zur Güterbeförderung im grenzüberschreitenden Verkehr

- a) zwischen dem Land, in dem das verwendete Kraftfahrzeug zugelassen ist und dem anderen Land (Wechselverkehr);
- b) durch das andere Land (Transit);
- c) zwischen dem anderen Land und einem dritten Land (Dreiländerverkehr) zu den Bedingungen, die von der Gemischten Kommission nach Artikel 20 festgelegt werden.

(2) Die Genehmigung berechtigt nicht, Güter mit Kraftfahrzeugen, die in dem einen Land zugelassen sind, zwischen zwei in dem anderen Land liegenden Orten zu befördern (Binnenverkehr).

(3) Der Geltungsbereich der Genehmigung kann von der Gemischten Kommission nach Artikel 20 eingeschränkt werden. Die Einschränkung muß in der Genehmigung vermerkt sein.

### *Artikel 11*

(1) Die Genehmigung gilt für ein Kraftfahrzeug oder einen Zug miteinander verbundener Fahrzeuge (Sattelzug oder Lastzug).

(2) Der Unternehmer darf die ihm erteilte Genehmigung nicht einem anderen Unternehmer überlassen.

### *Artikel 12*

Die Genehmigung kann ausgestellt werden

- a) als Zeitgenehmigung, gültig für eine unbestimmte Anzahl von Fahrten;
- b) als Fahrtgenehmigung, gültig für eine einzelne Fahrt (Hin- und Rückfahrt).

### *Artikel 13*

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien erteilen die Genehmigungen für die jeweils im anderen Land zugelassenen Kraftfahrzeuge.

(2) Die Genehmigungen werden an die Unternehmer durch die zuständigen Behörden des Landes ausgegeben, in dem die Kraftfahrzeuge dieser Unternehmer zugelassen sind.

### *Artikel 14*

Jede Sendung im gewerblichen Straßengüterverkehr muß von einem internationalen Beförderungspapier begleitet sein.

### Artikel 15

(1) Beförderungen im grenzüberschreitenden Werkverkehr sind genehmigungsfrei. Das Werkverkehr betreibende Unternehmen hat jedoch nachzuweisen, daß es sich um eine Beförderung im Werkverkehr handelt.

(2) Jede Beförderung im Werkverkehr muß von einem Beförderungspapier begleitet sein, dessen Inhalt im Protokoll nach Artikel 19 festgelegt ist.

## GEMEINSAME BESTIMMUNGEN

### Artikel 16

(1) Genehmigungen werden nur an solche Unternehmer ausgegeben, die nach dem Recht des Staates, in dem das Kraftfahrzeug zugelassen ist, Personen oder Güter mit Kraftfahrzeugen im grenzüberschreitenden Verkehr befördern dürfen.

(2) Für Unternehmer und Fahrpersonal ist im anderen Land das dort geltende Recht verbindlich.

### Artikel 17

Die nach den Bestimmungen dieses Abkommens erforderlichen Unterlagen (z.B. Genehmigung, Beförderungspapier) sind bei allen Fahrten im anderen Land vom Fahrpersonal mitzuführen und den zuständigen Behörden auf Verlangen vorzuweisen.

### Artikel 18

(1) Bei schweren oder wiederholten Zuwiderhandlungen des Unternehmers und des Fahrpersonals gegen das im anderen Land geltende Recht und die Bestimmungen dieses Abkommens treffen die zuständigen Behörden des Landes, in dem das Kraftfahrzeug zugelassen ist, auf Ersuchen der zuständigen Behörde des Landes, in dem die Zuwiderhandlung begangen worden ist, eine der nachfolgenden Maßnahmen:

a) Hinweis an den verantwortlichen Unternehmer, die geltenden Vorschriften im anderen Land einzuhalten;

b) Einstellung der Ausgabe von Genehmigungen an den verantwortlichen Unternehmer oder Widerruf einer bereits erteilten Genehmigung für den Zeitraum, für den die zuständige Behörde des anderen Landes ihn vom Verkehr ausgeschlossen hat.

(2) Die zuständigen Behörden unterrichten einander über die getroffenen Maßnahmen.

### Artikel 19

Durchführungsbestimmungen zu diesem Abkommen werden von den Vertragsparteien in einem Protokoll niedergelegt; dieses ist Bestandteil des Abkommens.

### Artikel 20

(1) Auf Verlangen der zuständigen Behörden einer Vertragspartei tritt eine aus Vertretern der zuständigen Behörden bestehende Gemischte Kommission zusammen, um in Durchführung des Abkommens der Entwicklung des Verkehrs Rechnung zu tragen und auftretende Fragen im gegenseitigen Einvernehmen zu regeln.

(2) Die Gemischte Kommission ist berechtigt, das Protokoll nach Artikel 19 zu ändern.

#### Artikel 21

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber den Regierungen des Königreichs Dänemark, des Königreichs Norwegen und des Königreichs Schweden innerhalb von 3 Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

#### Artikel 22

Abkommen und Regelungen über den Straßenpersonen- und -güterverkehr zwischen dem Königreich Dänemark, dem Königreich Norwegen und dem Königreich Schweden werden durch dieses Abkommen nicht berührt.

#### Artikel 23

(1) Dieses Abkommen tritt 30 Tage nach Unterzeichnung in Kraft.

(2) Das Abkommen bleibt unbefristet in Kraft, bis es von einer der Vertragsparteien schriftlich mit einer Frist von 6 Monaten gekündigt wird.

(3) Gleichzeitig tritt die Verwaltungsvereinbarung über die Durchführung des internationalen Straßenpersonen- und -güterverkehrs vom 15. Februar 1952 in der Fassung vom 1. Januar 1971 zwischen dem Bundesminister für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland einerseits und den Verkehrsministerien von Dänemark, Norwegen und Schweden andererseits außer Kraft.

GESCHEHEN zu Oslo am 22. September 1981 in einer Urschrift in deutscher, dänischer, norwegischer und schwedischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist. Die Urschrift wird im Archiv des Kgl. Norwegischen Außenministeriums hinterlegt.

Beglaubigte Abschriften werden den übrigen Teilnehmerregierungen von der norwegischen Regierung übermittelt.

Für die Regierung  
der Bundesrepublik Deutschland:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Für die Regierung  
des Königreichs Norwegen:

[Signed — Signé]<sup>3</sup>

Für die Regierung  
des Königreichs Dänemark:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

Für die Regierung  
des Königreichs Schweden:

[Signed — Signé]<sup>4</sup>

<sup>1</sup> Signed by Johannes Balsler — Signé par Johannes Balsler.

<sup>2</sup> Signed by Troels Valdemar Oldenburg — Signé par Troels Valdemar Oldenburg.

<sup>3</sup> Signed by Ronald Bye — Signé par Ronald Bye.

<sup>4</sup> Signed by Love Kellberg — Signé par Love Kellberg.

PROTOKOLL NACH ARTIKEL 19 DES ABKOMMENS ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DEN REGIERUNGEN DES KÖNIGREICHS DÄNEMARK, DES KÖNIGREICHS NORWEGEN UND DES KÖNIGREICHS SCHWEDEN ÜBER DEN INTERNATIONALEN STRASSENVERKEHR

Für die Anwendung des Abkommens werden nachstehende Regelungen vereinbart:

*Personenverkehr*

*Zu Artikel 1*

1. Das Kontrolldokument nach Artikel 1 Absatz 3 muß für norwegische und schwedische Unternehmer der Anlage 1 zum Dokument CM (71) 8 der CEMT für dänische und deutsche Unternehmer der Anlage 2 zur Verordnung (EWG) Nr. 1016/68 entsprechen. Unter Punkt 6 des Fahrtenblattes kann die Liste der Fahrgäste durch die Angabe der Zahl der Fahrgäste ersetzt werden.

*Zu Artikel 3*

2. Anträge im genehmigungspflichtigen Gelegenheitsverkehr nach Artikel 3 sind vom dänischen, norwegischen oder schwedischen Unternehmer nach Muster der Anlage 1 in zweifacher Ausfertigung an die zuständige Behörde seines Heimatstaates zu richten, die sie dem Bundesminister für Verkehr übersendet.

Vom deutschen Unternehmer ist der Antrag nach Muster der Anlage 1 an die zuständige Behörde der anderen Vertragspartei zu richten.

*Zu Artikel 4*

3. Pendelverkehr (Ferienziel-Reisen) deutscher Unternehmer bedarf für die norwegische und schwedische Teilstrecke der Genehmigung der zuständigen Behörde der Vertragspartei, in deren Gebiet das Reiseziel liegt. Der Antrag ist vom deutschen Unternehmer bei der zuständigen Behörde der Vertragspartei zu stellen, die ihre Entscheidung dem deutschen Antragsteller unmittelbar mitteilt. Eine Abschrift der Entscheidung wird gleichzeitig dem Bundesminister für Verkehr übersandt. Pendelverkehr (Ferienziel-Reisen) norwegischer und schwedischer Unternehmer bedarf für die deutsche Teilstrecke der Genehmigung der zuständigen deutschen Behörde, in deren Gebiet das Reiseziel liegt.

Der Antrag ist an die zuständige Behörde ihres Heimatstaates zu richten, die den Antrag dem Bundesminister für Verkehr übersendet. Die deutsche Genehmigungsbehörde übersendet die Genehmigung für den norwegischen und schwedischen Antragsteller an die zuständige Behörde des Heimatstaates.

4. Der Antrag ist nach dem Muster der Anlage 2 mindestens in zweifacher Ausfertigung einzureichen.

5. Liegt das Reiseziel deutscher Unternehmer nicht in einem der drei skandinavischen Staaten (Transitverkehr), so bedarf es für die gesamte Transitstrecke der Genehmigung derjenigen skandinavischen Vertragspartei, in deren Gebiet der erste Grenzübergang bei der Hinfahrt stattfindet. Liegt das Reiseziel norwegischer und schwedischer Unternehmer nicht in der Bundesrepublik Deutschland (Transitverkehr), so bedarf es für die Transitstrecke der Genehmigung der zuständigen deutschen Behörde, in deren Gebiet der erste Grenzübergang bei der Hinfahrt

stattfindet; dasselbe gilt, wenn das Reiseziel dänischer Unternehmer nicht in einem Mitgliedstaat der EWG liegt. Im übrigen gelten die Nummern 3 und 4 entsprechend.

#### *Zu Artikel 5*

6. Anträge auf Einrichtung eines Linienverkehrs für die Teilstrecke auf dem Gebiet der anderen Vertragspartei sowie Anträge nach Artikel 5, Absatz 2 sind bei der zuständigen Behörde des Heimatstaates einzureichen. Die Anträge deutscher Verkehrsunternehmer sind mit einer Stellungnahme des Bundesministers für Verkehr der zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei zu übersenden; die Anträge norwegischer und schwedischer Verkehrsunternehmer sind mit einer Stellungnahme der zuständigen Behörde des Heimatstaates dem Bundesminister für Verkehr zu übersenden.

7. Die Genehmigung wird nach den innerstaatlichen Rechtsvorschriften erteilt.

8. Die Genehmigung soll erst dann erteilt werden, wenn zwischen den Vertragsparteien Einverständnis darüber besteht, daß für die Linie ein öffentliches Verkehrsbedürfnis (Notwendigkeit und Zweckmäßigkeit) vorliegt und wenn die Gegenseitigkeit gewahrt ist.

#### *Zu Artikel 6*

9. Anträge auf Einrichtung eines Transitlinienverkehrs sind bei der zuständigen Behörde des Heimatstaates einzureichen. Die Anträge deutscher Verkehrsunternehmer sind mit einer Stellungnahme des Bundesministers für Verkehr der zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei zu übersenden; die Anträge norwegischer und schwedischer Verkehrsunternehmer sind mit einer Stellungnahme der zuständigen Behörde des Heimatstaates dem Bundesminister für Verkehr zu übersenden.

10. Die Genehmigung wird jeweils nach innerstaatlichen Rechtsvorschriften sowie nach den für internationale Verkehrsdienste maßgebenden internationalen Vereinbarungen erteilt.

#### *Güterverkehr*

#### *Zu Artikel 7*

11. Das Kontingent wird auf der Grundlage von Zeitgenehmigungen vereinbart.

12. Die Gemischte Kommission nach Artikel 20 vereinbart den Schlüssel, nach dem Zeitgenehmigungen in Fahrtgenehmigungen umgerechnet werden können.

#### *Zu Artikel 8*

13. Keiner Genehmigung bedürfen

a) die gelegentliche Beförderung von Gütern nach und von Flughäfen bei Umleitung der Flugdienste;

b) die Beförderung von Postsendungen;

c) die Beförderung von beschädigten Fahrzeugen;

d) die Beförderung von Müll und Fäkalien;

e) die Beförderung von Tierkörpern zur Tierkörperbeseitigung;

- f) die Beförderung von lebenden Tieren mit Ausnahme von Schlachtvieh;
- g) die Überführung von Leichen;
- h) die Beförderung von Gütern mit Kraftfahrzeugen, deren zulässiges Gesamtgewicht, einschließlich des Gesamtgewichts der Anhänger, 6 t nicht übersteigt oder deren zulässige Nutzlast, einschließlich der Nutzlast der Anhänger, 3,5 t nicht übersteigt;
- i) die Beförderung medizinischer Versorgungsgüter zur Hilfeleistung in dringenden Notfällen (insbesondere bei Naturkatastrophen);
- j) die Beförderung hochwertiger Waren (z.B. Edelmetalle) in Spezialfahrzeugen, die von Polizei oder anderen Sicherheitskräften begleitet werden;
- k) die Beförderung von Kunstgegenständen und Kunstwerken für Ausstellungen oder für gewerbliche Zwecke;
- l) die gelegentliche Beförderung von Gütern ausschließlich zur Werbung oder Unterrichtung (Messegut);
- m) die Beförderung von Geräten, Zubehör und Tieren zu oder von Theater-, Musik-, Film-, Sport- und Zirkusveranstaltungen, Schaumärkten oder Jahrmärkten sowie zu oder von Rundfunk-, Film- oder Fernsehaufnahmen;
- n) Beförderungen mit deutschen und dänischen Kraftfahrzeugen zwischen Orten in der deutschen und dänischen Grenzzone, wenn die Gesamtentfernung der Beförderung nicht mehr als 100 km in der Luftlinie beträgt. Die in der deutschen und dänischen Grenzzone gelegenen Orte sind in einer zwischen den Regierungen der Bundesrepublik Deutschland und Dänemarks erstellten Liste aufgeführt.
- o) die Beförderung von Gepäck in Anhängern an Kraftfahrzeugen, mit denen bestimmungsgemäß Reisende befördert werden, und die Beförderung von Gepäck mit Fahrzeugen jeglicher Art nach und von Flughäfen;
- p) die Beförderung von Bienen und Fischbrut;
- q) die Leerfahrt eines im Güterverkehr eingesetzten Fahrzeugs, das ein im Ausland liegengebliebenes Fahrzeug ersetzen soll, sowie die Fortsetzung der Beförderung durch das Austauschfahrzeug mit der für das liegengebliebene Fahrzeug erteilten Genehmigung.

14. Die von der Genehmigungspflicht befreiten Beförderungen können auch im Dreiländerverkehr durchgeführt werden.

#### *Zu Artikel 9*

15. Außerhalb des vereinbarten Kontingents nach Artikel 7 dürfen Genehmigungen ausgegeben werden für die Beförderung

- a) von Umzugsgut;
- b) von Ersatzteilen für Hochseeschiffe;
- c) im deutsch-dänischen Straßengüterverkehr mit in der Bundesrepublik Deutschland und in Dänemark zugelassenen Kraftfahrzeugen aus dem einen Land in eine Grenzzone des anderen Landes, deren Tiefe von der gemeinsamen Grenze aus 25 km in der Luftlinie beträgt und umgekehrt;
- d) mit in der Bundesrepublik Deutschland zugelassenen Kraftfahrzeugen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und einer Grenzzone mit einem Radius

von 25 km Luftlinie jeweils um die dänischen Fährhäfen Gedser, Rødby-Havn, Nakskov, Korsør, Bagenkop, Faaborg;

e) mit in Dänemark zugelassenen Kraftfahrzeugen zwischen Dänemark und einer Grenzzone mit einem Radius von 25 km Luftlinie jeweils um die in der Bundesrepublik Deutschland gelegenen Fährhäfen Travemünde, Puttgarden, Kiel, Gelting;

f) von Kies, Sand und Natursteinen mit in der Bundesrepublik Deutschland und in Dänemark zugelassenen Kraftfahrzeugen im deutsch-dänischen Verkehr;

g) von Schlachtvieh mit Spezialfahrzeugen im deutsch-dänischen Straßen-güterverkehr.

*Zu Artikel 11*

16. Die Genehmigungen für den deutsch-dänischen Verkehr werden dem Unternehmer, die Genehmigungen für den deutsch-norwegischen und den deutsch-schwedischen Verkehr dem Unternehmer für bestimmte Kraftfahrzeuge erteilt.

*Zu Artikel 13*

17. Die Genehmigung gilt für das Kraftfahrzeug oder einen Zug miteinander verbundener Fahrzeuge (Sattelzug oder Lastzug), auch wenn der Anhänger/Sattelauflieger im anderen oder in einem dritten Land zugelassen ist.

18. Zuständige Behörden für die Erteilung der Genehmigungen:

in der Bundesrepublik Deutschland:

Der Bundesminister für Verkehr  
Kennedyallee 72  
Postfach 200100  
5300 Bonn 2

im Königreich Dänemark:

Ministeriet for offentlige arbejder  
Frederiksholms Kanal 27  
1220 København K

im Königreich Norwegen:

Samferdselsdepartementet  
Dep.  
Oslo 1

im Königreich Schweden:

Transportraadet  
Box 1339  
171 26 Solna

19. Zuständige Behörden für die Ausgabe der Genehmigungen:

an deutsche Unternehmer:

Landesamt für Straßenbau und Straßenverkehr  
Mercatorstraße 9, Postfach 5007  
2300 Kiel

an dänische Unternehmer:

Direktoratet for Vejtransport  
Borgergade 20  
1300 København K



an norwegische Unternehmer:  
Samferdselsdepartementet  
Dep.  
Oslo 1

an schwedische Unternehmer:  
Transportraadet  
Box 1339  
171 26 Solna

20. Form und Inhalt der Transportgenehmigungen werden von der Gemischten Kommission nach Artikel 20 des Abkommens vereinbart.

21. Für die Ausgabe der Genehmigungen wird keine Gebühr zugunsten des Landes erhoben, in dessen Gebiet die Genehmigung gültig ist.

*Zu Artikel 15*

22. Das Beförderungspapier für den Werkverkehr muß folgende Angaben enthalten:

*a)* Name (Firma), Anschrift, Gegenstand des Unternehmens, das den Werkverkehr durchführt;

*b)* Amtliches Kennzeichen des Kraftfahrzeuges;

*c)* Be- und Entladestelle mit Name (Firma), Anschrift und Gegenstand des Unternehmens;

*d)* Art und Gewicht bzw. sonstige Mengenangaben der beförderten Güter;

*e)* Grenzübergang;

*f)* Unterschrift des Unternehmers mit Datum.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ANLAGE 1 ZUM PROTOKOLL

*Antrags- und Genehmigungsformular*

für den genehmigungspflichtigen Gelegenheitsverkehr (Artikel 3 in Verbindung mit dem Protokoll nach Artikel 19 des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und den Regierungen des Königreichs Dänemark, des Königreichs Norwegen und des Königreichs Schweden über den internationalen Strassenverkehr).

---

Der

...

(Name und Betriebssitz des Unternehmers)

beantragt, mit dem Fahrzeug (den Fahrzeugen)

...

(Amtliches Kennzeichen, Anzahl der Sitzplätze)

Zu folgendem Zeitpunkt (folgenden Zeitpunkten)

...

...

...

Gelegenheitsverkehr

nach

...

über

...

(genauen Reiseweg angeben)

auszuführen, der den Bedingungen des Artikels 1 des vorgenannten Abkommens nicht entspricht, weil

...

...

(genaue Begründung des Antrages)

---

Dem Antragsteller ist bekannt, dass die beantragte Genehmigung nicht zum Absetzen oder Aufnehmen von Fahrgästen in den durchfahrenen Ländern berechtigt.

---

Der dänische, norwegische oder schwedische Antragsteller besitzt die in seinem Heimatstaat erforderliche Genehmigung.

...

(Stempel und Sichtvermerk der zuständigen Behörde)

---

Der gültige Genehmigung für Ferienziel-Reisen mit Kraftomnibussen/Personenkraftwagen ist dem Antragsteller in der Bundesrepublik Deutschland erteilt worden durch . . .

. . . (Behörde)

unter dem Aktienzeichen . . .

. . . am . . .

---

. . . , den . . .

. . .

(Unterschrift des Antragstellers)

---

Genehmigungsvermerk der zuständigen Behörde:

## ANLAGE 2 ZUM PROTOKOLL

*Antrags- und Genehmigungsformular*

für Pendelverkehr/Ferienziel-Reisen (Artikel 4 in Verbindung mit dem Protokoll nach Artikel 19 des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und den Regierungen des Königreichs Dänemark, des Königreichs Norwegen und des Königreichs Schweden über den international Strassenverkehr).

---

Der

...

(Name und Betriebssitz des Unternehmers)

beantragt, mit dem Fahrzeug (den Fahrzeugen)

...

(Amtliches Kennzeichen, Anzahl der Sitzplätze)

zu folgendem Zeitpunkt (folgenden Zeitpunkten

...

...

...

Pendelverkehr (Ferienziel-Reisen)

von

...

nach

...

ausführen zu dürfen.

Anzahl der Fahrten:

...

Reiseweg

...

Grenzübergang (Grenzübergänge) bei der Einfahrt:

...

...

Grenzübergang (Grenzübergänge) bei der Rückfahrt:

...

...

...

Der dänische, norwegische oder schwedische Antragsteller besitzt die in seinem Heimatstaat erforderliche Genehmigung.

...

(Stempel und Sichtvermerk der zuständigen Behörde)

---

Die gültige Genehmigung für Ausflugsfahrten oder den Verkehr mit Mietomnibussen oder Mietwagen ist dem Antragsteller in der Bundesrepublik Deutschland erteilt worden durch ...

...

(Behörde)

unter dem Aktenzeichen ...

...

am ...

---

...

, den ...

...

(Unterschrift des Antragstellers)

---

Genehmigungsvermerk der zuständigen Behörde:

  

---

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

BILAG I TIL PROTOKOLLEN

*Søknads- og tillatelsesformular*

for tilfeldig transport som krever tillatelse (artikkel 3, jfr. Protokollen i henhold til artikkel 19 i Overenskomsten mellom Regjeringen i Forbundsrepubliken Tyskland og Regjeringene i Kongeriket Danmark, Kongeriket Norge og Kongeriket Sverige om internasjonal veitransport)

---

...

Transportørens navn og forretningsadresse

søker tillatelse for kjøring for med kjøretøy(ene)

...

reg. nr., antall sitteplasser

på følgende tidspunkt(er)

...

...

...

å utføre leilighetstransport

til

...

over

...

(nøyaktig angitt reiserute)

som ikke stemmer overens med betingelsene i artikkel 1 i den forannevnte Overenskomst fordi

...

...

(nøyaktig begrunnelse av søknaden)

---

Søkeren er kjent med at den omsøkte tillatelse ikke berettiger til å sette av eller ta opp passasjerer i de transitterende land.

---

Den danske, norske eller svenske søker innehar den nødvendige internasjonale tillatelse/løyve.

...

(Stempel og påtegning fra kompetent myndighet)

---

Den gyldige tillatelse for pendeltransport med buss/personbil er i Forbundsrepublikken Tyskland tildelt søkeren av . . .

med dokumenthenvisning nr . . .

. . .

, den . . .

---

. . .

, den . . .

. . .

Søkerens underskrift

---

Kompetent myndighets merknad til tillatelsen:

## BILAG 2 TIL PROTOKOLLEN

*Søknads- og tillatelsesformular*

for pendeltransport/feriereisetransport. (Artikkel 4, jfr. Protokollen i henhold til artikkel 19 i Overenskomsten mellom Regjeringer i Forbundsrepublikken Tyskland og Regjeringene i Kongeriket Danmark, Kongeriket Norge og Kongeriket Sverige om internasjonal vegtransport).

---

...

Transportørens navn og forretningsadresse

søker tillatelse for kjøring for med kjøretøy(ene):

...

(Registreringsnr., antall sitteplasser)

på følgende tidspunkt(er)

...

...

...

å utføre pendeltransport

fra

...

til

...

Antall turer

...

Reiserute

...

Grensepassering(er) v/ innkjøring

...

...

Grensepassering(er) v/ utkjøring

...

...

...



Den danske, norske eller svenske søker innehar den nødvendige nasjonale tillatelse/ løyve.

...

(Stempel og påtegning fra kompetent myndighet)

---

Den gyldige tillatelse for utflukten/turen eller transport med leiebusser eller leiebiler er i Forbundsrepublikker Tyskland tildelt søkeren av ...

...

med dokumenthenvisning nr ...

...

, den ...

---

...

, den ...

Søkerens underskrift

---

Kompetent myndighets merknad til tillatelsen:

  

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON INTERNATIONAL ROAD TRAFFIC BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GER-  
MANY AND THE GOVERNMENTS OF THE KINGDOM OF  
DENMARK, THE KINGDOM OF NORWAY AND THE KINGDOM  
OF SWEDEN

The Government of the Federal Republic of Germany and the Governments of the Kingdom of Denmark, the Kingdom of Norway and the Kingdom of Sweden,

Desiring to develop further the international carriage of passengers and goods by road with motor vehicles on the basis of reciprocity,

Have, within the framework of the applicable legislation, agreed as follows:

## PASSENGER TRANSPORT

*Article 1*

(1) The holder of a national authorization to provide occasional transport services by motor coach whose place of business is situated in one of the States shall not require any other authorization for journeys into or through the territory of the other State if the journeys are:

(a) Closed-door circular tours, i.e. journeys in which one and the same vehicle carries the same tourist party over the entire journey and takes them back to their place of departure, or

(b) Transport services in which passengers are taken up for the outward journey and the vehicle returns empty.

Provisions of other agreements under which exemption from the requirement to obtain authorization is granted in cases other than those specified in this paragraph shall remain in force.

(2) In the case of occasional transport services by motor coach between the Federal Republic of Germany and Denmark, the provisions of regulations (EEC) No. 117/66 and No. 1016/68 shall apply.

(3) Carriers who provide transport services in accordance with paragraph (1) must, throughout the journey, carry a control document, whose content is regulated in more detail in the Protocol referred to in article 19.

*Article 2*

(1) Taxis and hire-cars of German or Danish carriers shall be permitted to carry passengers into or through the other country. The authorization, or an abbreviated form of the authorization, must be carried on the journey.

(2) German or Danish carriers shall not be permitted to take up passengers in the other State. It shall, however, be permissible to take up passengers in the other

<sup>1</sup> Came into force on 21 October 1981, i.e., 30 days after the date of signature, in accordance with article 23 (1).

State if the contract of carriage for the passengers was concluded before their arrival in the other State. Passengers shall not be deemed to have been taken up in the other State if they were taken to that other State by the same carrier on the same day.

#### *Article 3*

For occasional transport services other than those exempt under the rules contained in articles 1 and 2 of this Agreement from the requirement to obtain authorization, authorization from the competent authority of the Contracting Party concerned shall be required in each individual case.

#### *Article 4*

(1) For shuttle services (holiday-trip transport) into or through the other country, authorization from the competent authority of the Contracting Party concerned shall be required.

(2) The provisions of regulations (EEC) No. 516/72, No. 1172/72 and No. 2442/72 shall apply to shuttle services (holiday-trip transport) provided by motor coach between the Federal Republic of Germany and Denmark which are conducted in accordance with the provisions of article 2 and article 4, paragraph 1, of regulation (EEC) No. 117/66/EEC.

#### *Article 5*

(1) For international regular service, carriers shall be required to obtain authorization from the competent authorities of the States concerned.

(2) Timetables, fares and conditions of carriage, any changes therein and the suspension of operations shall require prior approval by the competent authorities of both States.

(3) The provisions of regulations (EEC) No. 517/72, No. 1172/72 and No. 2442/72 shall apply to regular transport services by motor coach between the Federal Republic of Germany and Denmark.

#### *Article 6*

(1) In regular transit service, carriers shall require the approval of the competent authorities of the country passed through.

(2) The provisions of regulations (EEC) No. 517/72, No. 1172/72 and No. 2442/72 shall apply to traffic between the Federal Republic of Germany and Denmark.

### GOODS TRANSPORT

#### *Article 7*

(1) The commercial carriage of goods by motor vehicles registered in the territory of one of the Contracting Parties shall require authorization from the Contracting Party whose territory is traversed.

(2) The Mixed Commission to be established under article 20 shall agree upon a quota available in the same amount to each Contracting Party for a specified period. The quota may be modified during such period.

*Article 8*

No authorization shall be required for the types of carriage specified in the Protocol referred to in article 19.

*Article 9*

In addition to the quota determined pursuant to article 7, authorizations may be issued for the types of carriage specified in the Protocol referred to in article 19.

*Article 10*

(1) The authorization shall provide entitlement to the international carriage of goods:

(a) Between the country in which the motor vehicle concerned is registered and the other State (bilateral traffic);

(b) Through the other State (transit);

(c) Between the other State and a third State (third-country traffic), on conditions to be laid down by the Mixed Commission established under article 20.

(2) The authorization shall not provide entitlement for the carriage of goods by motor vehicles registered in one State between two points situated in the other State (internal traffic).

(3) Restrictions may be placed on the area of application of the authorization by the Mixed Commission established under article 20. Such restrictions must be indicated on the authorization.

*Article 11*

(1) The authorization shall be valid for a motor vehicle with or without a trailer or a towed vehicle attached to it (semi-trailer or juggernaut).

(2) A carrier shall not transfer his authorization to another carrier.

*Article 12*

Authorizations may be issued:

(a) As time-limited authorizations valid for an indefinite number of journeys;  
or

(b) As journey authorizations, valid for a single journey (round trip).

*Article 13*

(1) The competent authorities of each Contracting Party shall issue authorizations for motor vehicles registered in the other State.

(2) Authorizations shall be delivered to carriers by the competent authorities of the State in which the said carriers' motor vehicles are registered.

*Article 14*

Each commercially carried consignment of goods must be accompanied by an international transport document.

*Article 15*

(1) No authorization shall be required for the international transport of goods on own account. A carrier engaging in such transport must, however, be able to prove that the transport is on his own account.

(2) The transport of goods on own account must be accompanied by a transport document, the content of which is specified in the Protocol referred to in article 19.

## COMMON PROVISIONS

*Article 16*

(1) Authorizations shall be issued only to carriers who, under the national legislation of the country in which the motor vehicle is registered, are authorized to carry persons or goods by motor vehicle in international traffic.

(2) Owners and drivers of motor vehicles shall be required to comply with the legislation in force in the other State.

*Article 17*

The documents required under the provisions of this Agreement (e.g. authorization, transport documents) shall be carried by the driver on all journeys in the other State and shall be produced on demand to the competent authorities.

*Article 18*

(1) In the case of serious or repeated violations, by an owner or driver, of the legislation in force in the other State or of the provisions of this Agreement, the competent authorities of the country in which the vehicle is registered shall, at the request of the competent authority of the country in which the violation was committed, take one of the following actions:

(a) Emphasize to the carrier responsible that he must comply with the provisions in force in the other State;

(b) Refuse to issue authorizations to the carrier responsible or revoke an already issued authorization for such time as he is excluded from transport operations by the competent authorities of the other State.

(2) The competent authorities shall keep each other informed about the actions taken.

*Article 19*

Provisions for the implementation of this Agreement shall be laid down by the Contracting Parties in a Protocol which shall form part of the Agreement.

*Article 20*

(1) At the request of the competent authorities of one Contracting Party, a Mixed Commission composed of representatives of the competent authorities shall be convened in order to consider traffic developments in the implementation of this Agreement and to settle by mutual understanding any questions which arise.

(2) The Mixed Commission shall be authorized to amend the Protocol referred to in article 19.

*Article 21*

This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, unless the Government of the Federal Republic of Germany makes a declaration to the contrary to the Governments of the Kingdom of Denmark, the Kingdom of Norway and the Kingdom of Sweden within three months after the entry into force of this Agreement.

*Article 22*

Agreements and regulations concerning the carriage of persons and goods by road between the Kingdom of Denmark, the Kingdom of Norway and the Kingdom of Sweden shall not be affected by this Agreement.

*Article 23*

- (1) This Agreement shall enter into force 30 days after its signature.
- (2) The Agreement shall remain in force until terminated in writing by one of the Contracting Parties upon six months' notice.
- (3) At the same time, the Administrative Agreement on the Implementation of the International Carriage of Passengers and Goods by Road between the Ministries of Transport of Denmark, Norway and Sweden, on the one hand, and the Federal Minister of Transport of the Federal Republic of Germany, on the other hand, dated 15 February 1952, as amended on 1 January 1971, shall cease to have effect.

DONE at Oslo on 22 September 1981, in one original in the German, Danish, Norwegian and Swedish languages, all texts being equally authentic. The original shall be kept in the archive of the Royal Norwegian Ministry of Foreign Affairs. Certified copies shall be delivered by the Norwegian Government to the other participating Governments.

For the Government  
of the Federal Republic  
of Germany:

[JOHANNES BALSER]

For the Government  
of the Kingdom of Norway:

[RONALD BYE]

For the Government  
of the Kingdom of Denmark:

[TROELS VALDEMAR OLDENBURG]

For the Government  
of the Kingdom of Sweden:

[LOVE KELLBERG]

PROTOCOL UNDER ARTICLE 19 OF THE AGREEMENT ON INTERNATIONAL ROAD TRAFFIC BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENTS OF THE KINGDOM OF DENMARK, THE KINGDOM OF NORWAY AND THE KINGDOM OF SWEDEN

With regard to the application of the Agreement, the following provisions have been agreed upon:

*Passenger transport*

*Ad article 1*

1. The control document referred to in article 1, paragraph 3, shall be in conformity with annex 1 to ECMT document CM (71) 8 in the case of Norwegian and Swedish carriers and in conformity with annex 2 to regulation (EEC) No. 1016/68 in the case of Danish and German carriers. Under item 6 of the trip report, the passenger list may be replaced by a declaration of the number of passengers.

*Ad article 3*

2. Applications in respect of occasional transport services for which authorization is required under article 3 shall be submitted by Danish, Norwegian or Swedish carriers in duplicate, in conformity with the model in annex 1, to the competent authorities of their own country, which shall transmit them to the Federal Ministry of Transport.

German carriers shall address applications to the competent authority of the other Contracting Party in conformity with the model in annex 1.

*Ad article 4*

3. Shuttle services (holiday trips) operated by German carriers shall, for the Norwegian and Swedish sections of the route, require authorization from the competent authorities of the Contracting Party in whose territory the destination is situated. The German carrier shall submit his application to the competent authority of that Contracting Party, which shall notify its decision direct to the German applicant. A copy of the application shall be transmitted at the same time to the Federal Ministry of Transport. Shuttle services (holiday trips) operated by Norwegian and Swedish carriers shall, for the German section of the route, require authorization from the competent German authority in whose territory the destination is situated. The application shall be submitted to the competent authorities of the carrier's own country, which shall transmit it to the Federal Minister of Transport. The issuing German authority shall transmit authorizations for Norwegian and Swedish applicants to the competent authorities of their own country.

4. The application in conformity with the model in annex 2 shall be submitted in at least two copies.

5. If a German carrier's destination is not situated in one of the three Scandinavian States (transit traffic), it shall be sufficient for the entire transit section of the route to have authorization from the Scandinavian Contracting Party into whose territory the first frontier crossing is made on the outward journey. If a Norwegian or Swedish carrier's destination is not situated in the Federal Republic of Germany (transit traffic), authorization from the competent German authority into whose territory the first frontier crossing is made on the outward journey shall be required for the transit section of the route. The same shall apply where a Danish carrier's

destination is not situated in one of the Common Market countries. In other respects, items 3 and 4 shall apply *mutatis mutandis*.

*Ad article 5*

6. Applications for the establishment of regular transport services for the section of the route in the territory of the other Contracting Party and applications pursuant to article 5, paragraph 2, shall be submitted to the competent authorities of the applicant's own State.

Applications of German carriers shall be transmitted, together with a statement of the views of the Federal Ministry of Transport, to the competent authority of the other Contracting Party. Applications of Norwegian and Swedish carriers shall be transmitted, together with a statement of the views of the competent authority of the applicant's own State, to the Federal Ministry of Transport.

7. The authorization shall be granted in accordance with national regulations.

8. Authorization shall be granted only after the Contracting Parties agree that there is a public need for such regular transport services (necessity and expediency) and when reciprocity is maintained.

*Ad article 6*

9. Applications for the establishment of regular transit services shall be submitted to the competent authorities of the applicant's own State. Applications of German carriers shall be transmitted, together with a statement of the views of the Federal Ministry of Transport, to the competent authority of the other Contracting Party. Applications of Norwegian and Swedish carriers shall be transmitted, together with a statement of the views of the competent authority of the applicant's own State, to the Federal Ministry of Transport.

10. Such authorization shall be granted in accordance with national regulations and with the guidelines contained in international agreements applicable to international transport services.

*Goods transport*

*Ad article 7*

11. The quota shall be agreed upon on the basis of time-limited authorizations.

12. The Mixed Commission provided for under article 20 shall determine the table for the conversion of time-limited authorizations to journey authorizations.

*Ad article 8*

13. No authorization shall be required for:

(a) The occasional carriage of goods to and from airports in the event of re-routing of airline traffic;

(b) The carriage of mail;

(c) The transport of damaged vehicles;

(d) The transport of waste and sewage;

(e) The transport of animal carcasses for the purpose of disposal;

(f) The carriage of live animals other than animals for slaughter;

(g) The transport of human remains;



(h) The carriage of goods by vehicles whose permissible total weight, including the total weight of trailers, does not exceed 6 tons or whose permissible payload, including the payload of trailers, does not exceed 3.5 tons;

(i) The carriage of medical supplies for emergency relief (especially in cases of natural disaster);

(j) The carriage of particularly valuable goods (such as precious metals) in special vehicles accompanied by police or other security forces;

(k) The carriage of *objets d'art* and works of art for exhibitions or for commercial purposes;

(l) The occasional carriage of articles and materials exclusively for advertising and instruction (goods for fairs);

(m) The carriage of properties, accessories and animals to or from theatrical, musical, cinematographic, sporting and circus events, fairs or markets and to or from radio, cinematographic or television recording sessions;

(n) Transport with German or Danish motor vehicles between points in the German and Danish frontier zone if the total transport distance, measured in a straight line, does not exceed 100 km. The relevant points situated in the German and Danish frontier zone shall be specified in a list drawn up by the Governments of the Federal Republic of Germany and Denmark;

(o) The carriage of baggage in trailers attached to motor vehicles which are intended for the carriage of passengers and the carriage of baggage by means of vehicles of any type to and from airports;

(p) The transport of bees and fry;

(q) A trip made unladen by a vehicle employed in goods transport and intended to replace a vehicle left behind abroad and the continuation of transport by the replacement vehicle with the authorization granted for the vehicle left behind.

14. Transport exempt from the authorization requirement may also be carried out in third-country traffic.

*Ad article 9*

15. In addition to the quotas agreed upon under article 7, authorizations may be issued for:

(a) The removal of household effects;

(b) The carriage of replacement parts for seagoing vessels;

(c) The German-Danish carriage of goods by road with motor vehicles registered in the Federal Republic of Germany and in Denmark from one of the countries into a frontier zone of the other country having a depth from the common frontier of 25 km, measured in a straight line, and vice versa;

(d) Transport with motor vehicles registered in the Federal Republic of Germany between the Federal Republic of Germany and a frontier zone with a radius of 25 km, measured in a straight line, about each of the Danish ferry ports of Gedser, Rødbyhavn, Nakskov, Korsør, Bagenkop and Fåborg;

(e) Transport with motor vehicles registered in Denmark between Denmark and a frontier zone with a radius of 25 km, measured in a straight line, about each of the German ferry ports of Travemünde, Puttgarden, Kiel and Gelting;

(f) The carriage of gravel, sand and stone in German-Danish traffic with motor vehicles registered in the Federal Republic of Germany and in Denmark;

(g) The carriage of animals for slaughter in special vehicles in German-Danish traffic.

*Ad article 11*

16. Authorizations for German-Danish traffic shall be granted to the carrier; authorizations for German-Norwegian and German-Swedish traffic shall be granted to the carrier for specified motor vehicles.

*Ad article 13*

17. The authorization shall be valid for a motor vehicle with or without a trailer attached to it (semi-trailer or juggernaut) even if the trailer is registered in the other country or a third country.

18. The competent authorities for the grant of authorizations shall be:

In the Federal Republic of Germany:

Der Bundesminister für Verkehr  
Kennedyalle 72  
Postfach 200100  
5300 Bonn 2

In the Kingdom of Denmark:

Ministeriet for offentlige arbejder  
Frederiksholms Kanal 27  
1220 Copenhagen K

In the Kingdom of Norway:

Samferdselsdepartementet  
Dep.  
Oslo 1

In the Kingdom of Sweden:

Transportrådet  
Box 1339  
171 26 Solna

19. The competent authorities for the distribution of authorizations shall be:

To German carriers:

Landesamt für Straßenbau und Straßenverkehr  
Mercatorstraße 9, Postfach 5007  
2300 Kiel

To Danish carriers:

Direktoratet for Vejtransport  
Borgergade 20  
1300 Copenhagen K

To Norwegian carriers:

Samferdselsdepartementet  
Dep.  
Oslo 1

To Swedish carriers:

Transportrådet  
Box 1339  
171 26 Solna

20. The form and content of transport authorizations shall be determined by the Mixed Commission appointed under article 20 of the Agreement.

21. No fee for the issue of authorizations shall be collected for the benefit of the country in which the authorization is valid.

*Ad article 15*

22. Transport documents for the transport of goods on own account shall contain the following particulars:

(a) Name (firm), address and nature of business of the enterprise effecting the transport of goods on own account;

(b) Registration number of the motor vehicle;

(c) Loading and unloading point, with the name (firm), address and nature of business of the enterprise concerned;

(d) Nature and weight or, where applicable, other specifications of quantity of the transported goods;

(e) Frontier crossing;

(f) Signature of carrier, with date.

## ANNEX I TO THE PROTOCOL

*Application and Authorization Form*

for occasional transport services requiring authorization (article 3, cf. the Protocol under article 19 of the Agreement on International Road Traffic between the Government of the Federal Republic of Germany and the Governments of the Kingdom of Denmark, the Kingdom of Norway and the Kingdom of Sweden)

---

...

(Name and business address of carrier)

requests authorization to provide transport services with vehicle(s)

...

(registration number, seating capacity)

at the following time(s)

...

...

...

occasional transport services

to

...

via

...

(precisely specified route)

which is not in conformity with the provisions of article 1 of the said Agreement owing to the fact that

...

...

(precise reason for application)

---

The applicant is aware that the authorization applied for does not confer any entitlement to set down or take up passengers in the countries passed through in transit.

---

The Danish, Norwegian or Swedish applicant is in possession of the authorization required in his own State.

...

(Seal and endorsement of the competent authority)

---

Valid authorization for shuttle services by motor coach/passenger car is issued to the applicant in the Federal Republic of Germany by . . .

. . . (authority)

under document reference number . . .

. . . , (date:) . . .

---

. . . , (date:) . . .

. . .

(Signature of applicant)

---

Comment of the competent authority on the authorization:

## ANNEX 2 TO THE PROTOCOL

*Application and Authorization Form*

for shuttle services/holiday-trip transport (article 4, cf. the Protocol under article 19 of the Agreement on International Road Traffic between the Government of the Federal Republic of Germany and the Governments of the Kingdom of Denmark, the Kingdom of Norway and the Kingdom of Sweden)

---

...

(Name and business address of carrier)

requests authorization to provide transport services with vehicle(s)

...

(registration number, seating capacity)

at the following time(s)

...

...

...

shuttle services (holiday-trip transport)

from

...

to

....

which may be provided

Number of trips:

...

Route

...

Frontier crossing(s) upon entry:

...

...

Frontier crossing(s) upon return:

...

...

The Danish, Norwegian or Swedish applicant is in possession of the authorization required in his own State.

...

(Seal and endorsement of the competent authority)

---

Valid authorization for excursions or transport by hired coach or hire-car is issued to the applicant in the Federal Republic of Germany by . . .

. . . (authority)

under document reference number . . .

. . . , (date) . . .

---

. . . , (date) . . .

. . .

(Signature of applicant)

---

Comment of the competent authority on the authorization:

  

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LES GOUVERNEMENTS DU ROYAUME DU DANEMARK, DU ROYAUME DE NORVÈGE ET DU ROYAUME DE SUÈDE RELATIF AU TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et les Gouvernements du Royaume du Danemark, du Royaume de Norvège et du Royaume de Suède,

S'efforçant de développer sur la base de la réciprocité le transport routier international de personnes et de marchandises au moyen de véhicules automobiles,

Sont convenus de ce qui suit, dans le cadre des législations en vigueur :

TRANSPORT DE PERSONNES

*Article premier*

1) Les transporteurs autorisés dans leur pays à effectuer des transports occasionnels par autocar et qui ont leur siège sur le territoire de l'un des pays n'ont besoin d'aucune autre autorisation pour les voyages sur ou à travers le territoire de l'autre pays s'il s'agit :

a) De voyages aller et retour effectués portes fermées, c'est-à-dire avec le même véhicule transportant le même groupe de voyageurs sur la totalité du parcours et le ramenant au lieu de départ, ou

b) De services de transport dans lesquels le voyage à l'aller a lieu avec des passagers et le voyage de retour a lieu à vide.

Les dispositions des autres accords qui régissent les exemptions d'autorisation dans d'autres cas que ceux visés au présent paragraphe ne sont pas modifiées.

2) Le transport occasionnel par autocar entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume du Danemark est régi par les dispositions des décrets (CEE) n° 117/66 et 1016/68.

3) Les transporteurs qui effectuent des services de transport conformément au paragraphe 1 doivent être munis durant tout le trajet d'un document de contrôle dont les modalités sont fixées au Protocole visé à l'article 19.

*Article 2*

1) Les taxis et voitures de location des entreprises allemandes ou danoises sont autorisés à transporter des passagers dans ou à travers l'autre pays. Le document d'autorisation ou un exemplaire abrégé de l'autorisation doivent être emportés au cours du voyage.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 octobre 1981, soit 30 jours après la date de la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 23.



2) Les transporteurs allemands ou danois ne sont pas autorisés à prendre en charge des passagers dans l'autre pays. Cette prise en charge est toutefois admise lorsque le contrat de transport a été conclu avant que les passagers n'arrivent dans l'autre pays. N'est pas considérée comme prise en charge de passagers dans l'autre pays la prise en charge des passagers qui ont été amenés dans l'autre pays le même jour et par le même transporteur.

#### *Article 3*

Les services de transport occasionnel qui ne sont pas exempts d'autorisation selon les dispositions des articles 1 et 2 du présent Accord requièrent dans chaque cas une autorisation de l'autorité compétente de la Partie contractante concernée.

#### *Article 4*

1) Les services de navette vers ou à travers l'autre pays requièrent l'autorisation de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

2) Pour les services de navette par autocar entre la République fédérale d'Allemagne et le Danemark qui correspondent aux dispositions de l'article 2 et du paragraphe 1 de l'article 4 du décret n° 117/66/CEE, il y a lieu d'appliquer les dispositions des décrets (CEE) n° 516/72, 1172/72 et 2442/72.

#### *Article 5*

1) Les services internationaux réguliers requièrent une autorisation des autorités compétentes des pays concernés.

2) Les horaires, tarifs et conditions de transport et leurs modifications ainsi que la suspension d'exploitation sont soumis à l'approbation préalable des autorités des deux pays compétentes en matière d'autorisation.

3) Pour les services réguliers par autocar entre la République fédérale d'Allemagne et le Danemark, il y a lieu d'appliquer les dispositions des décrets (CEE) n° 517/72, 1172/72 et 2442/72.

#### *Article 6*

1) Les services réguliers de transit requièrent une autorisation de l'autorité compétente du pays traversé.

2) Pour les transports entre la République fédérale d'Allemagne et le Danemark, il y a lieu d'appliquer les dispositions des décrets (CEE) n° 517/72, 1172/72 et 2442/72.

### TRANSPORTS DE MARCHANDISES

#### *Article 7*

1) Les transports professionnels de marchandises effectués au moyen de véhicules automobiles immatriculés sur le territoire de l'une des Parties contractantes requièrent une autorisation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle circule le véhicule.

2) La Commission mixte visée à l'article 20 fixera un contingent pour une période déterminée, que chacune des Parties contractantes offrira en quantité égale. Ce contingent pourra être modifié au cours de ladite période.

### Article 8

Les transports mentionnés dans le Protocole visé à l'article 19 ne requièrent pas d'autorisation.

### Article 9

Outre le contingent fixé selon l'article 7, des autorisations pourront être délivrées pour les transports mentionnés dans le Protocole visé à l'article 19.

### Article 10

1) Une autorisation confère à son titulaire le droit de se livrer au transport international de marchandises

a) Entre le pays d'immatriculation du véhicule utilisé et l'autre pays (transport bilatéral);

b) A travers l'autre pays (transit);

c) Entre l'autre pays et un pays tiers (transport trilatéral) aux conditions fixées par la Commission mixte visée à l'article 20.

2) Une autorisation ne confère pas le droit de transporter au moyen d'un véhicule immatriculé dans un pays des marchandises entre deux lieux situés dans l'autre pays (transport intérieur).

3) Le domaine d'application de l'autorisation peut être restreint par la Commission mixte visée à l'article 20. La restriction doit être mentionnée dans l'autorisation.

### Article 11

1) L'autorisation est valable pour un véhicule automobile ou un ensemble de véhicules attelés les uns aux autres (semi-remorque ou camion à remorque).

2) Le transporteur ne peut transmettre à un autre transporteur l'autorisation qui lui a été délivrée.

### Article 12

Une autorisation peut être délivrée

a) Pour une durée déterminée; elle est alors valable pour un nombre indéterminé de trajets;

b) Pour un voyage précis (aller et retour).

### Article 13

1) Les autorités compétentes des Parties contractantes délivrent les autorisations pour les véhicules immatriculés dans l'autre pays.

2) Les autorisations sont remises aux transporteurs par les autorités compétentes du pays où sont immatriculés les véhicules de ces transporteurs.

### Article 14

Toute expédition effectuée à l'occasion d'un transport routier professionnel doit être accompagnée d'un titre international de transport.

### Article 15

- 1) Les transports internationaux à titre privé sont exempts d'autorisation. L'entreprise qui procède à un transport privé doit toutefois prouver qu'il s'agit d'un tel transport.
- 2) Tout transport privé doit être accompagné d'un titre de transport dont le contenu est fixé dans le protocole visé à l'article 19.

## DISPOSITIONS COMMUNES

### Article 16

- 1) Les autorisations ne seront délivrées qu'aux transporteurs habilités, selon la législation de l'Etat où est immatriculé le véhicule automobile, à effectuer des transports internationaux de personnes ou de marchandises au moyen de véhicules automobiles.
- 2) Les transporteurs et les équipages des véhicules sont soumis, dans l'autre pays, à la législation qui y est en vigueur.

### Article 17

Les documents requis par les dispositions du présent Accord (autorisation et titre de transport par exemple) doivent être emportés par les équipages des véhicules lors de tous les trajets dans l'autre pays et présentés sur demande aux autorités compétentes.

### Article 18

- 1) En cas d'infraction grave ou répétée du transporteur ou de l'équipage contre la législation en vigueur dans l'autre pays et les dispositions du présent Accord, les autorités compétentes du pays où est immatriculé le véhicule prendront, à la requête de l'autorité compétente du pays où l'infraction a été commise, l'une des mesures ci-après :
  - a) Elles adresseront au transporteur en cause un avertissement lui enjoignant de respecter les dispositions en vigueur dans l'autre pays;
  - b) Elles mettront fin à la délivrance d'autorisations au transporteur en cause ou annuleront l'autorisation déjà accordée pour toute la durée pendant laquelle l'autorité compétente de l'autre pays interdit audit transporteur d'y effectuer des opérations de transport.
- 2) Les autorités compétentes s'informeront mutuellement des mesures prises.

### Article 19

Pour l'application du présent Accord, les Parties contractantes fixeront des dispositions dans un protocole qui fera partie intégrante de l'Accord.

### Article 20

- 1) Sur la demande des autorités compétentes de l'une des Parties contractantes, une commission mixte composée de représentants des autorités compétentes se réunira pour tenir compte de l'évolution du trafic en ce qui concerne l'exécution de l'Accord et régler d'un commun accord les questions qui se présentent.

2) La Commission mixte est habilitée à modifier le Protocole visé à l'article 19.

*Article 21*

Le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne aux Gouvernements du Royaume du Danemark, du Royaume de Norvège et du Royaume de Suède dans les trois mois qui suivront son entrée en vigueur.

*Article 22*

Les accords et réglementations relatifs aux transports routiers de personnes et de marchandises entre le Royaume du Danemark, le Royaume de Norvège et le Royaume de Suède ne sont pas modifiés par le présent Accord.

*Article 23*

- 1) Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après sa signature.
- 2) Il restera en vigueur pendant une durée illimitée, jusqu'à ce que l'une des Parties contractantes le dénonce par écrit en respectant un préavis de six mois.
- 3) L'accord administratif relatif au transport routier international de personnes et de marchandises en date du 15 février 1952 dans sa version du 1<sup>er</sup> janvier 1971, conclu entre le Ministre fédéral des transports de la République fédérale d'Allemagne d'une part et les Ministères danois, norvégien et suédois des transports de l'autre, cessera simultanément d'être en vigueur.

FAIT à Oslo le 22 septembre 1981 en un exemplaire original en langues allemande, danoise, norvégienne et suédoise, chacun des textes faisant également foi. L'exemplaire original est déposé aux archives du Ministère royal norvégien des affaires étrangères. Des copies certifiées conformes seront remises aux autres gouvernements parties par le Gouvernement norvégien.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérale  
d'Allemagne :

[JOHANNES BALSER]

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Norvège :

[RONALD BYE]

Pour le Gouvernement  
du Royaume du Danemark :

[TROELS VALDEMAR OLDENBURG]

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Suède :

[LOVE KELLBERG]

PROTOCOLE ÉTABLI CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 19 DE L'ACCORD  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE  
D'ALLEMAGNE ET LES GOUVERNEMENTS DU ROYAUME DU  
DANEMARK, DU ROYAUME DE NORVÈGE ET DU ROYAUME DE  
SUÈDE RELATIF AU TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL

Aux fins de l'application de l'Accord, il a été convenu ce qui suit :

*Transport de personnes*

*En ce qui concerne l'article premier*

1. Le document de contrôle visé au paragraphe 3 de l'article premier doit correspondre, pour les transporteurs norvégiens et suédois, à l'annexe 1 du document CM (71) 8 du CEMT et, pour les transporteurs danois et allemands, à l'annexe 2 du décret (CEE) n° 1016/68. Au point 6 de la feuille de transport, la liste des passagers peut être remplacée par l'indication de leur nombre.

*En ce qui concerne l'article 3*

2. Pour les transports occasionnels exempts d'autorisation visés à l'article 3, le transporteur danois, norvégien ou suédois doit adresser sa demande selon le modèle de l'annexe 1 en double exemplaire à l'autorité compétente de son pays, qui la transmet au Ministre fédéral des transports.

Le transporteur allemand doit adresser sa demande conformément au modèle de l'annexe 1 à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

*En ce qui concerne l'article 4*

3. Les services de navette effectués par des transporteurs allemands requièrent, pour la partie norvégienne et suédoise du trajet, l'autorisation de l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve le lieu de destination. Le transporteur allemand doit présenter sa demande à l'autorité compétente de la Partie contractante, qui notifiera directement sa décision au demandeur allemand. Une copie de la décision sera envoyée simultanément au Ministre fédéral des transports. Les services de navette effectués par des transporteurs norvégiens ou suédois requièrent, pour la partie allemande du trajet, l'autorisation de l'autorité allemande compétente sur le territoire de laquelle se trouve le lieu de destination. Le transporteur doit présenter sa demande à l'autorité compétente de son pays, qui la transmettra au Ministre fédéral des transports. L'autorité allemande compétente en matière d'autorisation transmettra l'autorisation destinée au demandeur norvégien ou suédois à l'autorité compétente du pays du transporteur.

4. La demande doit être présentée en deux exemplaires au moins selon le modèle de l'annexe 2.

5. Si la destination du transporteur allemand ne se trouve pas dans l'un des trois États scandinaves (transit), il convient de demander pour l'ensemble du trajet en transit l'autorisation de la Partie contractante scandinave sur le territoire de laquelle a lieu le premier passage de la frontière lors du voyage aller. Si la destination du transporteur norvégien ou suédois ne se trouve pas en République fédérale d'Allemagne (transit), il convient de demander pour le trajet en transit l'autorisation de l'autorité allemande compétente sur le territoire de laquelle a lieu le premier passage de la frontière lors du voyage aller; il en va de même lorsque la destination

du transporteur danois ne se trouve pas dans un pays membre de la CEE. Pour le reste, les paragraphes 3 et 4 s'appliquent *mutatis mutandis*.

*En ce qui concerne l'article 5*

6. Les demandes visant à la création de services réguliers pour la portion de l'itinéraire qui se trouve sur le territoire de l'autre Partie contractante ainsi que les demandes visées au paragraphe 2 de l'article 5 doivent être présentées à l'autorité compétente du pays du transporteur. Les demandes des transporteurs allemands doivent être transmises à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante accompagnées d'un avis du Ministre fédéral des transports; les demandes des transporteurs norvégiens et suédois doivent être transmises au Ministre fédéral des transports accompagnées d'un avis de l'autorité compétente du pays du transporteur.

7. L'autorisation est délivrée conformément à la législation nationale.

8. L'autorisation ne peut être délivrée que lorsqu'il est entendu entre les Parties contractantes que le service correspond à un besoin public (utilité et opportunité) et que la réciprocité est assurée.

*En ce qui concerne l'article 6*

9. Les demandes visant à la création de services réguliers de transit doivent être présentées à l'autorité compétente du pays du transporteur. Les demandes des transporteurs allemands doivent être transmises à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante accompagnées d'un avis du Ministre fédéral des transports; les demandes des transporteurs norvégiens et suédois doivent être transmises au Ministre fédéral des transports accompagnées d'un avis de l'autorité compétente du pays du transporteur.

10. L'autorisation est délivrée conformément à la législation nationale ainsi qu'aux accords internationaux pertinents dans le domaine des transports internationaux.

*Transport de marchandises*

*En ce qui concerne l'article 7*

11. Le contingent sera fixé en fonction des autorisations à durée déterminée.

12. La Commission mixte visée à l'article 20 fixe la clé selon laquelle les autorisations à durée déterminée sont converties en autorisations par voyage.

*En ce qui concerne l'article 8*

13. Aucune autorisation n'est requise pour

a) Le transport occasionnel de marchandises au départ et à destination des aéroports en cas de détournement des services aériens;

b) Le transport d'objets postaux;

c) Le transport de véhicules automobiles endommagés;

d) Le transport d'ordures et de matières fécales;

e) Le transport de cadavres d'animaux en vue de leur élimination;

f) Le transport d'animaux vivants, à l'exception des animaux de boucherie;

g) Le transfert de dépouilles mortelles;

h) Le transport de marchandises au moyen de véhicules automobiles dont le poids total autorisé, y compris celui des remorques, n'excède pas 6 tonnes ou dont la charge utile autorisée, y compris celle des remorques, n'excède pas 3,5 tonnes;

i) Le transport de fournitures médicales destinés aux secours d'urgence (notamment lors de catastrophes naturelles);

j) Le transport de marchandises précieuses (par exemple les métaux précieux) dans des véhicules spéciaux accompagnés par des forces de police ou d'autres forces de sécurité;

k) Le transport d'œuvres d'art et d'objets d'art destinés à des expositions ou à des fins professionnelles;

l) Le transport occasionnel de marchandises destinées exclusivement à la publicité ou à l'enseignement (foires);

m) Le transport aller et retour de matériel, accessoires et animaux destinés à des manifestations théâtrales, musicales, cinématographiques, sportives et de cirque, à des expositions ou à des foires ainsi qu'à des enregistrements radiophoniques ou à des prises de vue pour le cinéma ou la télévision;

n) Le transport, au moyen de véhicules automobiles allemands ou danois, entre des lieux situés dans la zone frontalière allemande et danoise, lorsque la distance totale du transport ne dépasse pas 100 kilomètres à vol d'oiseau. Les lieux situés dans la zone frontalière allemande et danoise sont indiqués dans une liste établie d'un commun accord par les Gouvernements de la République fédérale d'Allemagne et du Danemark;

o) Le transport de bagages dans des remorques attachées à des véhicules automobiles qui servent, conformément à la réglementation, au transport de voyageurs, et le transport de bagages au moyen de véhicules automobiles de toute nature au départ et à destination des aéroports;

p) Le transport d'abeilles et d'alevins;

q) Le trajet à vide d'un véhicule employé pour le transport de marchandises et destiné à remplacer un véhicule en panne à l'étranger, ainsi que la poursuite du transport par le véhicule de rechange grâce à l'autorisation délivrée pour le véhicule en panne.

14. Les transports exempts d'autorisation peuvent aussi être effectués dans le cadre du transport trilatéral.

*En ce qui concerne l'article 9*

15. Outre le contingent convenu selon l'article 7, des autorisations peuvent être délivrées

a) Pour les déménagements;

b) Pour le transport de pièces détachées destinées à des navires de haute mer;

c) Pour le transport germano-danois de marchandises effectué par la route au moyen de véhicules immatriculés en République fédérale d'Allemagne et au Danemark, au départ d'un pays vers une zone frontalière de l'autre pays dont la distance à partir de la frontière commune atteint 25 kilomètres à vol d'oiseau et *vice-versa*;

d) Pour le transport effectué au moyen de véhicules immatriculés en République fédérale d'Allemagne entre la République fédérale d'Allemagne et une zone

frontalière située dans un rayon de 25 kilomètres à vol d'oiseau des ports danois de Gedser, Rødby Havn, Nakskov, Korsør, Bagenkop, Faaborg;

e) Pour le transport effectué au moyen de véhicules immatriculés au Danemark entre le Danemark et une zone frontalière située dans un rayon de 25 kilomètres à vol d'oiseau des ports de Travemünde, Puttgarden, Kiel et Gelting en République fédérale d'Allemagne;

f) Pour le transport de gravier, sable et pierres naturelles au moyen de véhicules immatriculés en République fédérale d'Allemagne et au Danemark, dans le cadre du trafic germano-danois;

g) Pour le transport d'animaux de boucherie au moyen de véhicules spéciaux dans le cadre du trafic routier germano-danois.

*En ce qui concerne l'article 11*

16. Les autorisations concernant les transports germano-danois sont délivrées au transporteur et les autorisations concernant les transports germano-norvégiens et germano-suédois sont délivrées au transporteur pour des véhicules automobiles définis.

*En ce qui concerne l'article 13*

17. L'autorisation est valable pour un véhicule automobile ou un ensemble de véhicules attelés (semi-remorque ou camion à remorque), même si la remorque ou la semi-remorque est immatriculée dans l'autre pays ou dans un pays tiers.

18. Les autorités compétentes pour la délivrance des autorisations sont les suivantes :

En République fédérale d'Allemagne :  
Der Bundesminister für Verkehr  
Kennedyallee 72  
Postfach 200100  
5300 Bonn 2

Au Royaume du Danemark :  
Ministeriet for offentlige arbejder  
Frederiksholms Kanal 27  
1220 København K

Au Royaume de Norvège :  
Samferdselsdepartementet  
Dep.  
Oslo 1

Au Royaume de Suède :  
Transportraadet  
Box 1339  
171 26 Solna

19. Les autorités compétentes pour la remise des autorisations sont les suivantes :

Aux transporteurs allemands :  
Landesamt für Straßenbau und Straßenverkehr  
Mercatorstraße 9, Postfach 5007  
2300 Kiel



Aux transporteurs danois :  
Direktoratet for Vejtransport  
Borgergade 20  
1300 København K

Aux transporteurs norvégiens :  
Samferdselsdepartementet  
Dep.  
Oslo 1

Aux transporteurs suédois :  
Transportraadet  
Box 1339  
171 26 Solna

20. La forme et le contenu des autorisations de transport seront fixés par la Commission mixte visée à l'article 20 de l'Accord.

21. La remise des autorisations ne donne pas lieu à la perception d'une taxe par le pays sur le territoire duquel l'autorisation est valable.

*En ce qui concerne l'article 15*

22. Le titre de transport relatif au transport privé doit contenir les indications suivantes :

- a) Raison sociale, adresse et objet de l'entreprise qui procède au transport;
- b) Numéro d'immatriculation du véhicule automobile;
- c) Lieu de chargement et de déchargement, avec la raison sociale, l'adresse et l'objet de l'entreprise;
- d) Nature et poids ou autres renseignements quantitatifs concernant les marchandises transportées;
- e) Lieu de passage de la frontière;
- f) Signature du transporteur et date.

## ANNEXE I AU PROTOCOLE

*Formulaire de demande et d'autorisation*

pour les transports occasionnels soumis à autorisation (article 3 en liaison avec le Protocole visé à l'article 19 de l'Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et les Gouvernements du Royaume du Danemark, du Royaume de Norvège et du Royaume de Suède relatif au transport routier international)

---

...

(nom et siège social du transporteur)

sollicite l'autorisation de procéder au transport de véhicule(s)

...

(immatriculation, nombre de places assises)

aux dates ci-après

...

...

...

transports occasionnels

à destination de

...

via

...

(indiquer l'itinéraire exact)

qui ne correspond pas aux conditions de l'article premier de l'Accord susmentionné pour les raisons suivantes

...

...

(indiquer le motif exact de la demande)

---

Le demandeur reconnaît que l'autorisation demandée ne lui confère pas le droit de déposer ni de prendre en charge des passagers dans les pays traversés.

---

Le demandeur danois, norvégien ou suédois est en possession de l'autorisation requise dans son pays

...

(tampon et visa de l'autorité compétente)

---

L'autorisation valable pour les services de navette par autocar ou voiture de tourisme a été délivrée au demandeur en République fédérale d'Allemagne par . . .

. . . (autorité)

sous le numéro de référence . . .

. . . le . . .

---

. . . le . . .

. . .

(signature du demandeur)

---

Visa d'autorisation de l'autorité compétente :

## ANNEXE 2 AU PROTOCOLE

*Formulaire de demande et d'autorisation*

pour les services de navette (article 4 en liaison avec le Protocole visé à l'article 19 de l'Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et les Gouvernements du Royaume du Danemark, du Royaume de Norvège et du Royaume de Suède relatif au transport routier international)

---

...

(nom et siège social du transporteur)

solicite l'autorisation d'effectuer des services de transport au moyen du (des) véhicule(s)

...

(immatriculation, nombre de places assises)

aux dates ci-après

...

...

...

services de navette

au départ de

...

et à destination de

...

qui peuvent être effectués

Nombre de trajets :

...

Itinéraire

...

Point(s) de passage de la frontière à l'aller

...

...

Point(s) de passage de la frontière au retour

...

...

Le demandeur danois, norvégien ou suédois est en possession de l'autorisation requise dans son pays.

...

(tampon et visa de l'autorité compétente)

---

L'autorisation valable pour les excursions ou les transports au moyen d'autocars affrétés ou de voitures de louage a été délivrée au demandeur en République fédérale d'Allemagne par ...

... (autorité)

sous le numéro de référence ...

... le ...

---

... le ...

...

(signature du demandeur)

---

Visa d'autorisation de l'autorité compétente :

  

---

